БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЗАРИПОВА РАЪНО ИБОДУЛЛОЕВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ОДДИЙ СЎЗЛАШУВ НУТҚИГА ХОС ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ АДАБИЙ НОРМАГА МУНОСАБАТИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

УДК: 811.81’276.2:81’276.12

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Зарипова Раъно Ибодуллоевна
Инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг адабий нормага муносабати ……..... 3

Зарипова Рано Ибодуллоевна
Отношение разговорно-просторечных фразеологизмов английского и узбекского языков к литературной норме……..... 23

Zaripova Rano Ibodulloevna
The Relation of Colloquial Phraseological Units of the English and Uzbek Languages to the Literary Norm……..... 44

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of publications .....…….....……..…… 48

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЗАРИПОВА РАЪНО ИБОДУЛЛОЕВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ОДДИЙ СЎЗЛАШУВ НУТҚИГА ХОС ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ АДАБИЙ НОРМАГА МУНОСАБАТИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.3.PhD/Fil345 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Маматов Абди Эшонқулович**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Кахарова Ирода Сидиковна**
филология фанлари бўйича фалсафа доктори

Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич
филология фанлари доктори

Етакчи ташкилот: **Самарқанд давлат университети**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «12» декабр соат 9⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (15 рақами билан рўйхатга олинган).

Диссертация автореферати 2020 йил «27» ноября куни тарқатилди.
(2020 йил «27» ноября даги №10 рақамли реестр баённомаси).

Д.С. Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф. н., доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., (DSc)

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон халқлари тилида миллатнинг ўзлиги, дунёқараши, тарихи, маданияти ва маънавий турмуш тарзи, анъана ҳамда урф-одатларини акс эттирувчи фразеологик бирликлар мавжуд бўлиб, ўзининг миллий-лисоний хусусиятлари, тил меъёри, умумий қонуниятлари доирасида қўлланиши жиҳатидан алоҳида эътиборни тортади. Мазкур бирликларнинг тил ва нутқдаги ўрни, функционал меъёрлари, юзага келиш сабаблари, миллий-маданий жиҳатдан универсал ва дифференциал, парадигматик хусусиятлари, халқ тилидан адабий тилга кўчиши, семантик турлари, бадиий-услубий имкониятлари, шакл, мазмун ва функцияаро асимметрик муносабатининг таржимада акс этиши, шунингдек, фразеологизмлар луғатини яратиш каби муаммоларнинг замонавий тилшуносликка хос янгича концепция ва усуллар асосида ҳал этилиши миллий тилнинг халқ бойлиги эканлигини исботлаш учун зарур ва муҳим ҳисобланади.

Дунё тилшунослигида оддий сўзлашув нутқига алоқадор фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусияти ва меъёрини ёритиш, тузилишига кўра таркибий моделларини аниқлашга доир тадқиқотлар кенг кўламда амалга оширилмоқда. Аммо оддий сўзлашув нутқида қўлланадиган фразеологизмларда жаргон, арго, диалектизм, вульгаризм, варваризм, макаронизмларнинг учраши, адабий тилда улардан фойдаланишда услубий чегараланиш, фразеологизмларга хос меъёрларнинг бузилиши билан боғлиқ муаммолар тилшуносликда ўзининг объектив ечимини кутаётган долзарб масалалардандир. Шунга кўра, фразеологик бирликларнинг лексик-семантик, синтактик, функционал-прагматик, услубий хусусиятлари жиҳатидан уйғунлашуви, оддий сўзлашув ва адабий дискурсда қўлланишидаги тафовутларнинг тўлақонли тадқиқи, уларни таржима қилиш жараёнида воқеланадиган контекстуал-прагматик мутаносиблик/номутаносиблик ҳолатларининг ҳар томонлама таҳлили фразеологизмлар тизимида бирламчи ва иккиламчи меъёр белгиларини далиллашга имкон яратади.

Юртимизда дунё мамлакатлари билан глобал соҳаларда ўзаро алоқалар ўрнатилаётган бугунги кунда тил ва маънавият давлат сиёсати даражасига кўтарилган масалалар сирасига киради. “Бугун биз давлат ва жамият ҳаётининг барча соҳаларини тубдан янгилашга қаратилган инновацион ривожланиш йўлига ўтмоқдамиз. Бу бежиз эмас, албатта. Чунки замон шиддат билан ривожланиб бораётган ҳозирги даврда ким ютади? Янги фикр, янги ғояга, инновацияга таянган давлат ютади”[1]. Мамлакатимиз миқёсида амалга оширилаётган кенг кўламли ислоҳотлар ва янгиланишлар ҳозирги даврда миллатимизнинг руҳиятини ўзида акс эттирадиган тил ҳодисаларини ўрганиш учун, жумладан, халқнинг маънавий қадриятлари билан боғлиқ фразеологизмлар ҳақидаги билимларни оширишда муҳим омил ҳисобланади.

[1]Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати ва Қонунчилик палатасига Мурожаатномаси // Халқ сўзи. – 23 декабрь 2017 йил.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича “Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сонли “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонлари; 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сонли “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сонли “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. “Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. “Фразеология” тилшуносликнинг алоҳида бўлими сифатида шаклланган бўлиб, унга назарий жиҳатдан тамал тоши швейцариялик тилшунос Шарль Балли томонидан қўйилган[2]. Инглиз тилшунослигида фразеологизмлар, уларнинг назарий асослари тил ҳодисаси сифатида Н.Н.Амосова, А.В.Кунин томонидан тадқиқ қилинган[3].

Е.Н.Бетехтина замонавий рус тилидаги ономастик компонентли фразеологик библеизмларни инглиз тили фонида, З.Р. Загирова эса инглиз тилидаги антропоним таркибли фразеологик бирликларнинг лексик-семантик ва функционал параметрларини француз, рус, татар тилидаги шундай иборалар билан қиёслаб ўрганган.

Рус тилшунослигида фразеологизмларни ўрганишда Б.А.Ларин, М.Т.Тагиев, Е.Поливанов, В.Л.Архангельский, В.Виноградов, В.М.Мокиенко, Н.М.Шанский, Ю.А.Гвоздарев, Е.А.Малиновский, А.И.Федоров, Д.О.Добровольский, В.Н.Телия, А.В.Вернер, В.Г.Гак, С.Кравцов каби олимларнинг алоҳида хизматлари бор.

Ўзбек фразеологиясининг назарий масалалари ҳамда таржима тамойиллари бўйича Ш.Раҳматуллаев, Я.Пинхасов, Б.Йўлдошев, Р.Игамбердиев, М.И.Умарходжаев, Х.Каххарова, И.И.Расулов,

---

[2]Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.

[3]Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 208 с.; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – 198 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.:Высшая школа, 1996. – 381 с.

А.Э.Маматов, М.Ҳакимов, Г.Н.Хидирова, Ш.Абдуллаев, А.В.Уразметова, Қ.Мусаев, Н.Ф.Қосимова, Н.М.Ўрмонова, Ш.Ғаниева, А.А.Носиров, Г.Қурбонова каби олимлар яратган тадқиқотлар муҳим аҳамиятга эга[4].

Г.М.Адашуллоева[5] тадқиқотида тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили амалга оширилган бўлса, М.Н.Азимова[6] соматик лексика ва фразеологизмларни тожик ҳамда инглиз тиллари қиёсида таҳлил қилган.

Ўзбек лексикографиясида фразеологизмлар луғатини яратиш борасида Р.Абдурахимов, Ш.Рахматуллаев, М.Содиқова, Э.А.Умаров, Шомақсудов ҳамда Ш.Шораҳмедовлар[7] эришган ютуқларни эътироф этиш мумкин. Кўринадики, инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг ўзига хос шакл ва мазмун, услуб хусусиятлари, шаклланиш омиллари, хусусан, адабий тил нормасига муносабати билан боғлиқ муаммолар етарли даражада ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.

Диссертация Бухоро давлат университетининг илмий-тадқиқот ишлари режаси таркибига кирувчи “Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари” мавзусидаги тадқиқотлар доирасида бажарилган.

---

[4]Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006. – 464 б.; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили (лексикология ва фразеология). – Т.: Ўқитувчи, 1969. – 80 б.; Йўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар. – Самарқанд: Суғдиёна, 1998. – 110 б.; Игамбердиев Р. Художественно-стилистическая роль фразеологизмов в “Бадаи-ал-вакаи” Зайниддина Восифи: Автореф. дис… канд. филол. наук. – Душанбе, 1975. – 25 с.; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Т.: Фан, 1983. – С. 21; Каххарова Х. Фразеология Абдуллы Кадыри: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Т., 1985. – 23 с.; Расулов И.И. Наречные фразеологические единицы в русском и узбекском языках: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Т., 1987. – 22 с.; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс… доктора филол. наук. – Т., 1991. – 52 с.; Ҳакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипли фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фанл. номз.... дисс. автореф. – Т., 1994. – 24 б.; Хидирова Г.Н. Вариантность фразеологических единиц (на материале фразеологических словарей русского языка): Дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 2000. – 126 с.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фанл. номз....дисс. автореф. – Т., 2006. – 21 б.; Уразметова А.В. Топонимик компонентли фразеологизмларнинг лингвокультурологик аспекти: Филол. фан. номз....дисс. – Т., 2006.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги асимметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши: Филол. фан. номз....дисс. – Т., 2018. – 149 б.; Ўрмонова Н.М. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги: Филол. фан. номз....дисс. – Т., 2008. – 147 б.; Ғаниева Ш. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш): Филол. фанл. номз....дисс. автореф. – Фарғона, 2017.; Носиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: Филол.фан.докт. (DsC) дисс... автореф. – Т., 2016. – 32 б.; Қурбонова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филол. ф.ф.д. (PhD) дисс. автореф. – Т., 2019. – 50 б.

[5]Адашуллоева Г.М. Тожик ва ўзбек тилларида шахсхусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили: Филол. фанлари бўйича фалсафа докри (PhD) дисс. – Т., 2019. – 181 б.

[6]Азимова М.Н. Анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 24 с.

[7]Абдураҳимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.: Ўқитувчи, 1980. – 184 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 407 б.; Содиқова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1993. – 259 б.; Умаров Э.А. Фразеологический словарь “Хазойин ул-маоний” Алишера Навои. – Т.: Фан, 1971. – 140 с.;Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар махзани. – Т.: Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси, 2001. – 448 б.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятлари, юзага келиш омилларини ўрганиш асосида уларнинг адабий тил меъёрларига муносабати ва таржимада берилиш тамойилларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг ўрни, лисоний-услубий имкониятларини аниқлаш;

оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг тузилиши ва семантикаси билан боғлиқ белгиларини, шаклланиш омилларини, образлилик даражасини очиб бериш;

оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг шакл ва мазмун муносабатига кўра турларини таснифлаш;

оддий сўзлашув нутқига хос фразеологик бирликларнинг адабий нутқда қўлланиш доирасини ва чегараланиш сабабларини далиллаш;

оддий сўзлашув нутқига хос фразеологик бирликларни таржимада бериш муаммолари ва уларнинг ечимларини ёритиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларида учрайдиган оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг шакл, маъно, услуб хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда қиёсий-типологик, тарихий-қиёсий, лингвомаданий, контекстуал-ситуатив, дискурсив-тавсифий таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз ва ўзбек тилларидаги оддий сўзлашув нутқи фразеологизмларининг метафорик-семантик хусусиятларига кўра фразеологик бирлик, идиома, атамалик/терминологик характерга эга идиофразеоматик бирлик, фразеоматик бирлик каби кўринишлари синтагматик аспектда функционал яхлитлик касб этиши исботланган;

қиёсланаётган тиллар фразеосистемаси бирликларига хос яхлитлик, турғунлик, изчиллик, тизимлилик каби норма белгилари ва мазкур бирликлар контекстуал-ситуатив қўлланишининг услубий мавқеини белгилашда тил парадигмасидаги лексик, грамматик, орфоэпик сатҳларга доир коннотатив (яширин) меъёрларнинг ўзаро функционаллик кўлами аниқланган;

образлилик, оддий тасвир, ифодалаш, прагматик-услубий каби баҳолаш меъёрлари фразеологик бирликлар тизимидаги бирламчи, уларни ҳосил қилувчи қолган барча лисоний (лексик, фонетик, синтактик) воситалар формал хусусиятга эга бўлган иккиламчи белгилар эканлиги асосланган;

коммуникатив мақсадига кўра миннатдорчилик, хурсандлик, қониқиш, рағбатлантириш каби ижобий ҳамда ғазаб, гина, ҳасад, кесатиқ, калака, масхара каби салбий коннотацияларга эга бўлган оддий сўзлашув ва бадиий нутқ фразеологизмларининг вазият контекстида воқеланадиган шакл ва мазмун муносабати ва уларнинг таржима қилинишида тилларо прагматик асимметрия юзага келиши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг ўрни, специфик белгилари, шаклланиш омиллари, образлилик даражаси, миллий-лисоний, лингвомаданий, услубий-функционал хусусиятлари замонавий жаҳон тилшунослигининг янги назарий концепциялари асосида комплекс аниқланган;

оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг шакл ва маъно муносабатига кўра турлари таснифлаб кўрсатилган ҳамда адабий нутқда қўлланиш доираси ва чегараланиш сабаблари фактик далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологик бирликларни таржимада бериш муаммолари ва уларнинг ечимлари ёритилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда қўлланилган илмий-методологик ёндашув ва усуллар, назарий маълумотларнинг илмий ва бадиий манбалардан олинганлиги, келтирилган таҳлиллар қиёсий-типологик, тарихий-қиёсий, лингвомаданий, контекстуал-ситуатив, дискурсив-тавсифий таҳлил методлари воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, эришилган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг ўзига хос хусусияти, шаклланиш омиллари ва адабий тил нормаларига муносабати, тил тизимида уларнинг тутган ўрни, поэтик нутқ тараққиётига таъсири, таржима жараёнида специфик хоссаларини, миллий тил белгиларини сақлаб қолиш усулларини, энг муҳими, оиласи ва қонуниятлари нуқтаи назаридан ҳар хил гуруҳга мансуб бу икки тил ибораларининг типологиясини билиб олишда назарий аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти инглиз ва ўзбек фразеологизмларининг спецификаси ҳамда типологиясига оид хулосалардан, фактик материаллардан олий ўқув юртларида лексикология, фразеология, стилистика, таржимашунослик соҳаларида маърузалар ўқишда, махсус курслар ўтишда, дарсликлар, ўқув қўлланмалар, айниқса, инглиз ва ўзбек тилларидаги оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг икки тилли луғатини яратишда, ўқув жараёнига татбиқ қилишда кенг фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг ўрни, лисоний-услубий имкониятларини аниқлаш, мазкур бирликларнинг ўзига хос белгилари, шаклланиш омиллари, образлилик даражасини ўрганиш, таржима таҳлилини функционал мутаносиблик/номутаносиблик назариясига асосланган ҳолда амалга ошириш юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

фразеологизмларнинг лисоний ҳодисалар сифатида нутқда муайян услубий вазифаларда қўлланиши, яхлит тизим сифатида намоён бўлиши,

мураккаб табиати, маъноларининг бир бутунлиги ёки улар ўртасидаги қарама-қаршилик, тарихий, этимологик маънолари билан ҳозирги даврдаги маънолари ўртасидаги фарқларни асослашга доир хулосалардан Андижон давлат университетида 2012-2014 йилларга мўлжалланган ИТД-1-57 рақамли “Ўзбек тилининг татбиқий йўналишларини амалга оширишнинг дастурини ишлаб чиқиш” давлат амалий-тадқиқот дастурлари доирасида амалга оширилган лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 январдаги 89-03-123-сон маълумотномаси). Натижада лисоний менталитетнинг ўзига хос хусусиятларини очиб бериш, гендер фарқли бирликларнинг услубий, мазмуний, структур ҳамда вазифавий ўзига хосликлари каби масалаларни ёритиш ҳамда сўзлашув нутқининг социолингвистик, психолингвистик хусусиятларини аниқлашга эришилган;

фразеологизмларнинг халқ тилида турли ижтимоий-руҳий омиллар таъсирида юзага келиши ва умумхалқ томонидан бир хилда тан олиниб, анъанавий шаклда, ўзига хос турғун ва барқарор кўринишда, яхлит семантик бутунликда, умумлашган кўчма маънода қўлланиши жиҳатидан муайян нормага эгалигини кўрсата олиши билан боғлиқ хулосалардан Бухоро телеканалининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” телекўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2019 йил 10 октябрдаги 1/365-сон маълумотномаси). Натижада мазкур телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллашган, илмий далилларга бой бўлиши таъминланган;

ибораларнинг тил нормаси, уларнинг анъанавийлиги, чекланганлиги ёки бузилишларга учраганлиги, адабий нормага муносабати, мазкур бирликларнинг умумхалқ томонидан тан олинган шакли, фразеологизмнинг маъноси, анъанавий структураси ўзгаришини таҳлил қилиш натижасида олинган хулосалардан Америка Қўшма Штатларидаги Джоржия штатида жойлашган Реформед университетининг талабаларига ўзбек тили ва маданиятини ўргатиш жараёнида фойдаланилган (Реформед университетининг 2020 йил 8 февралдаги маълумотномаси). Натижада адабий меъёр доирасида юзага келган фразеологизмларнинг инглизча, ўзбекча изоҳли луғатларда келтирилган шакл ва маъноларининг ранг-баранглигини англаш ва функционал жиҳатларини тушуниш учун манба бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 3 та, жумладан, 1 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза кўринишида баён этилган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 21 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 4 та мақола, жумладан, 2 та республика, 2 та хорижий журналларда, 17 та илмий

ахборот ва маъруза тезислари, шулардан 3 та илмий мақола халқаро журнал ва тўпламларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 134 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Фразеологик бирликларга хос тил нормалари”** деб номланган ва уч фаслдан таркиб топган. Боб фаслларида фразеологик бирликларда норма масаласи ҳамда фразеологик нормадан четга чиқишларнинг оғзаки ва ёзма нутқдаги кўринишлари ёритилган.

Ҳар бир халқнинг тилида унинг тарихи, руҳияти, фалсафий дунёқараши, маънавий-маданий, моддий турмуш тарзи, ўзига хос бетакрор анъана ва урф-одатлари, эътиқодий қарашлари, миллий - ментал хусусиятлари таъсирида келиб чиққан, луғатларида қайд қилинган фразеологизмлари борки, улар тил ва нутқда муайян норма ва меъёрлар доирасида сақланиб, қўлланиб келади. Агар уларга хос умумий белгилар ўзгарса, фразеологизмлар норма ва меъёрлари бузилган ҳисобланади.

Фразеологик бирликларнинг умумхалқ томонидан тан олинган шакл ва маънода нутқда қўлланиши уларга хос муайян норма борлигидан далолат беради. Мабодо уларнинг лексик таркиби муайян стилистик мақсадларда кенгайтирилса ёки қисқартирилса, шу норма бузилганлигини англатади. Чунки бунинг натижасида маълум фразеологизмнинг маъноси, компонентлари таркиби ўртасидаги лексик-грамматик бирикиш, анъанавий структураси ўзгариши юз беради.

Фразеологик нормадан ҳар қандай четга чиқишлар фразеологизмларнинг ноанъанавий бўлмаган қўлланиши бўлиб, унинг фразеологизм компонентларини алмаштириш ёки уларни эркин сўзлар сифатида ишлатиш, қисмларини синтактик ва семантик жиҳатдан бириктириб юбориш, тушириб қолдириш, қўшимча сўзлар қўшиш орқали структурасини кенгайтириш сингари окказионал, индивидуал кўринишлари мавжуд.

Фразеологик бирликларнинг нормаси масаласи жаҳон, шунингдек, ўзбек тилшуносларининг эътиборида бўлиб, қизғин баҳсу мунозараларга сабаб бўлиб келаётган масалалардан биридир. Бу ҳақда Б.С.Шварцкопф, Ю.А.Бельчиков, В.А.Ицкович, А.И.Молотковларнинг фикрлари алоҳида

эътиборни тортади[8]. Ўзбек тилшунослигида А.Маматов ушбу масалага жиддий диққат қаратиб, ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммоларига ўз муносабатини билдирган ва Б.С.Шварцкопфнинг фикрларига таяниб: “Фразеологик норма – бу нутқ амалиётида мустаҳкамланган, анъанавий изчил, бир типли ва тенг баҳоли бўлган фразеологизмларнинг қўлланиши, маълум даврда тил жамоаси томонидан маъқул деб қабул қилинган ва тўғри ҳамда намунали деб англанган тил ҳодисасидир”, – деб қайд этган[9].

Фразеологик бирликларнинг тилда ҳамиша тайёр ҳолда учраши, тил ва нутқда ўз ўрни борлиги, авлоддан авлодга, оғиздан оғизга тайёр кўринишда ўтиб яшаб келаётгани, доимо икки ёки ундан ортиқ мустақил сўзларнинг яхлит, турғун бирикмага айланиб, онгда қайта қабул қилиниши натижасида маъноси кўчиб, кўчма маъно касб этиши, морфологик таркиби, семантикаси, услубий-функционал хусусиятларининг ранг-баранглиги уларга хос муайян билимлар, норма ва қоидалар борлигини англатади. Кузатишларимиз фразеологизмлар нормаси қуйидагилар билан белгиланишини кўрсатди:

1. Фразео-семантик норма. Бунга кўра фразеологизмларнинг асл, анъаналашган маъноси ва шаклини эътиборда тутиб, уларни асл маъноси ва шаклига мос ҳолатда контекстда қўллаш лозим. Акс ҳолда, бу ибораларга хос норма бузилишига олиб келади, яъни иборанинг асл маъноси ўзгаради ёки йўқолиб кетади. Масалан, ўзбек тили луғатларида қайд этилган “жуфти ҳалол” иборасига антоним сифатида ҳосил қилинган “жуфти ҳаром” ибораси ҳали “Ўзбек тилининг фразеологик луғати”да қайд этилмаган. Бу иборалар шаръан никоҳли ва никоҳсиз турмуш эгалари маъноларини билдиради. Уни Иқбол Мирзо “Бону” романида қўллаганини кузатамиз[10].

2. Логик-семантик норма. Бу норма фразеологизмлар таркибида бир-бири билан бириккан сўзларнинг ўрни қатъий ва ҳамиша турғунлигидан далолат беради. Агар ибораларнинг таркибидаги сўзлар ўзгартирилса, бошқа сўзга алмаштирилса, албатта, мантиқий хатолик келиб чиқиб, ибораларга хос норма бузилиши юз беради. Шунинг учун иборалар таркибидаги лексик бирликларнинг нотўғри бирикишига йўл қўйиб бўлмайди. Масалан: Иқбол Мирзонинг “Бону” романида *“Девонанинг ишини парвона ўнглабди”* ибораси аслида халқ орасида кўпроқ *“Девонанинг ишини худонинг ўзи ўнглабди”* шаклида қўлланиши маълум. Демак, ёзувчи бу ўринда *“парвона”* сўзини ноўрин қўллаган. Чунки “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да[11] “парвона”

---

[8]Шварцкопф Б.С. Фразеологические единицы в отношении к языковой норме. Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С.51-52; Ицкович В.А., Шварцкопф Б.С. К типологии формальных отклонений от фразеологической нормы. Литературная норма в лексике и фразеологии. – М., 1983. – С.186; Бельчиков Ю.А. О нормах литературной речи. – Вопросы культуры речи. – Выпуск VI. –М., 1965; Молотков А.И. Основы фразеологиии русского языка. – Л., 1977. – С. 184-206.

[9]Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари: Филол. фанлари док-ри.... дисс. – Т., 1991. – Б.275.

[10]Мирзо Иқбол. Бону. Роман. – Т.: “Шарқ” нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош таҳририяти, 2018. – Б.202.

[11]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. Учинчи жилд. Н – Тартибли. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б. 234.

сўзининг учта маъноси кўрсатилган: 1.Парвона. (*ф.-т.)* – тунги капалак). Шуъла ёки чироқ атрофида айланувчи тун капалаги. *Токчадаги бешинчи чироқ пириллаб ёнар, унинг атрофида катта бир парвона айланар эди.* А.Қаҳҳор, “Анор”. *Дилшод кечқурун чироқ атрофини ўраб оладиган парвоналарга ҳам ҳайрон бўлиб боқарди.* С.Зуннунова, “Гўдак ҳиди”. 2. *Кўчма.* Меҳрибонлик, меҳр-муҳаббат, парвариш каби муносабатлар мажмуи. *Кун кеча эмасми, хислатинг санаб, Шеър ёзиб юрардим, сенга парвона.* А.Орипов, “Юртим шамоли”. 3. Парвона (ёки гирдикапалак) бўлмоқ. Меҳрибонлик ёки хушомадгўйлик билан атрофида айланмоқ. *Бугун атрофида парвона бўлаётган қадрдон жигарларига айтгулик бирон гапи йўқми? С.*Аҳмад, “Жимжитлик”. 3. Парвона. II (*ф.-т.* – шоҳ фармони, буйруғи) *тар.* Амир, хон фармони, ёрлиғи.

Дарҳақиқат, парвона ўзини ёруғликка урувчи кичкина капалакдир. Шундай экан, у “худо” сўзининг ўрнида қўллана олмайди. Қолаверса, образ сифатида уни “Бону” романидаги Алишерга ҳам тенглаштириб бўлмайди. Чунки роман сюжетидан маълумки, Алишер Бонуга энг қийин вазиятида катта ёрдам кўрсатган мард, танти, ҳалол, жўмард, исми жисмига мос олижаноб шахс.

Адабиётда, айниқса, мумтоз ғазалчиликда парвонани ошиқ тимсолида қўллаш ўзига хос анъанага айланган. Лекин “Бону” романида парвонанинг изоҳли луғатда қўлланган “меҳрибонлик”, парвариш каби кўчма семаларигина сақланган, холос. Унинг ошиқ, муҳаббат, гирдикапалак бўлмоқ, хушомадгўйлик сингари муносабатлар мажмуига алоқадор маънолари кузатилмайди. Бу эса фразеологизмларнинг компонентлари маъно жиҳатдан шундай бузилиши мумкинлигидан далолат беради.

3. Лексик ва структур-грамматик норма**.** Ибораларга хос ушбу норма воситасида уларнинг таркибида ҳосил бўлган янгиланиш, шаклий ва маъновий ўзгариш, вариантлашиш жараёнларини аниқлаш имкони туғилади. Уларнинг табиатига хос семантик барқарорлик ва турғунликни англашга кўмак беради. Чунки лисоний ҳодиса сифатида фразеологизмлар тилнинг бошқа бирликлари каби ижтимоий ҳаёт, жамиятдаги ўзгаришлар таъсирида ривожланиб, ўзгариб, бойиб, кўпайиб боради. Бундан эса уларнинг динамиклик хусусияти намоён бўлади. Бунга кейинги вақтларда тилимизда кенг оммалашиб кетган *“телефон урмоқ”, “гудок ташламоқ”, “компьютерга берилмоқ”, “тестдан қайтмоқ”, “пластигини музлатмоқ”* сингари ибораларни мисол қилиш мумкин.

Бошқа тилларда бўлгани каби ўзбек тилида ҳам фразеологик бирликлар вариантдорлик хусусиятига эга. Уларга хос вариантдорлик эса узуал ва окказионал типларга бўлинади. Узуал фразеологик вариантлар, одатда, умумхалқ тилида тан олинган, изоҳли луғатларда қайд этилган шаклда, ўша норма доирасида, турғун барқарорлашган, кодификацияланган кўринишда қўлланади. Окказионал фразеологик вариантлар эса бадиий сўз усталарининг умумхалқ тилида тан олинган ибораларни ўзгартириб қўллашидан пайдо бўлади. Шунинг учун улар тилнинг фразеологик заҳирасини бойитиш ва янгилашнинг муҳим воситаси ҳисобланади.

Улуғбек Ҳамдам “Ёлғизлик” қиссасида *“оғиз солмоқ”* иборасини дарахтга нисбатан ишлатгани кузатилади: *“Қўзғалиб очиқ дераза ёнига келаркан, ташқарида шундоқ уйимнинг олдидан бошланиб, узоқларга* ***оғиз солган*** *қуюқ дарахтзорнинг қоқ ўртасида порлаб турган чироқни кўрдим”*[12]**.** Аслида *“оғиз солмоқ”* ибораси халқимиз орасида совчиликда, яъни бировнинг қизини келинликка ёки ўғлини куёвликка сўрамоқ, сўратмоқ маъносида ишлатилади[13]. Бироқ келтирилган жумлада “оғиз солмоқ” ибораси дарахтга нисбатан қўлланиши оқибатида ташхис санъати ҳосил қилинган ва у узоқларга соя солган деган маънода қўлланилган. Буни эса контекстнинг умумий маъноси ва ушбу фразеологизмнинг “дарахт” сўзига нисбатан қўлланилгани далиллаб турибди. Бундан англашиладики, фразеологизмлар таркибидаги сўзлар бир-бири билан тасодифан бирикмайди, уларнинг таркибида бириккан сўзлар, аввало, тилдаги вазифасига қараб ўзаро боғланган бўлади.

Баъзи фразеологизмлар матнда кенгайтириб қўлланиши оқибатида компонентлари контекст бўйлаб ёйилиб кетади. Бунда уларнинг маъносини бирдан уқиш қийин ва контекстнинг умумий маъносини тушунгандан кейингина уни англаб олиш мумкин. Қуйида анъанавий “*кўнгли тўқ*” иборасининг ёзувчи томонидан кенгайтириб қўлланган кўринишини мисол келтирамиз: “*Кўнгилни мўлтонининг иштонидай кенг тутинг, ичига шамол кириб, ўзи обориб қўяди керакли жойга. Жайдарироқ фалсафа-ю, лекин тубсиз қудуққа тушиб қолган кишига зўр таскин-да, тўғрими?”*[14]

“*Кўнгли кенг”* ибораси, одатда, ҳар нарсага сиқилавермайдиган, ташвиш тортавермайдиган инсонларга нисбатан қўлланади[15]. Юқоридаги матн парчасининг инглизча таржимаси ҳам амалга оширилган: *“Keep your heart as wide open as a gypsy’s knickers, so the wind can blow in and take you where you need to be.” It’s a simple philosophy, but it is a good comfort if you’re down in the dumps, isn’t it? In fact, our ears are not only given tous so that we might listen to the din of this transient world!”*

“*Кўнгилни мўлтонининг иштонидай кенг тутинг”* ифодаси таржимада *“your heart as wide open as a gypsy’s knickers”* ифодасида берилган. Бунда *“мўлтони”* сўзи *“лўли”, “иштон”* сўзи эса *“шалвор”* сўзи орқали ифода қилинган. “Мўлтони” ва “лўли” сўзлари ўзаро синоним сифатида қўлланиши кузатилса-да, “иштон”ва “шалвор” сўзларини доимий синоним деб бўлмайди, чунки улар тикилиши ҳамда кўриниши жиҳатидан ўзаро фарқ қилади.

Кўринадики, ўзбек тилида аслида ўз шаклига биноан *“кўнгилни кенг тутмоқ”* фразеологик бирлигининг маъноси бутун бир контекстни охиригача ўқигандан сўнг тўлиқ англашилади. Бу ўринда ушбу ибора ўртасига киритилган *“мўлтонининг иштонидай”* ўхшатиши (ташбеҳи)

---

[12]Улуғбек Ҳамдам. Ёлғизлик: роман. – Т.: Янги аср авлоди, 2017. – Б.50.

[13]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 3-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.199.

[14]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.104.

[15]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. Иккинчи жилд. Н – Тартибли. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.535.

окказионал киритма компонент бўлиб, аввало, у мазкур ибораниг образлилигини ва бадиий таъсирчанлигини ошириш мақсадида қўлланилган. Иккинчидан, бу “киритма” шаклан турғун, мазмунан яхлит ибораниг структурасини бузган эса-да, унинг маъносини янада аниқлаштириб, кучайтиришга хизмат қилмоқда. Учинчидан, мазкур ҳолатда фразеологик бирлик компонентлари ўзининг асл шакли билан боғлиқ структурал нормасини йуқотиб, бутун контекст бўйлаб тарқоқ ҳолда қўлланилмоқда. Кўринадики, соф фразеологизм структураси билан алоқадор бундай ўзгартириш стилистик жиҳатидан асосли бўлса ҳам, аммо турғун сўз бирикмасининг асл шакли бузилганлиги боис мазкур ҳолат барибир фразеологизм нормасидан чекиниш ва уни бузиш ҳисобланади. Бироқ бу ўринда тил нормасидан четга чиқиш фақат тил ҳодисаси саналган фразеологизм билан боғлиқ. Айтиш лозимки, бунда тил нормаси бузилган холос, нутқ нормаси эса бузилмаяпти, чунки тилда мавжуд ибора нутқ доирасида қўлланаяпти.

Фразеологизмларнинг нотўғри бирикиши натижасида содир бўладиган шакл ва маъно бузилишлари. Масалан, қуйидаги гапда синоним (маънодош) ибораларнинг бир гап таркибида, ёнма-ён ишлатилаётганига гувоҳ бўлиш мумкин: *“Шугина омонат илтифотга ҳам ийиб кетиб, Фарҳоднинг унга меҳри товлангандек бўлди*[16]*. Лекин бу матн таржимасида ҳар иккала ибора сақланмаган, тушириб қолдирилган: Farhod, gladdened by this unrealistic but generous offer, said”.*

Бу мисолда фразеологизмларнинг синонимик бузилиши кўзга ташланади. Чунки “*ийиб кетиш”* аслида соғиладиган (сигир, қўй, эчки) каби жониворларга нисбатан қўлланадиган ибора бўлиб, бу контекстда унинг инсонга, қолаверса яна эркак киши (Фарҳод)га нисбатан қўлланаётгани семантик жиҳатдан нотўғри бирикишни англатади. Чунки тилимизда мавжуд бўлган жуда кўп сўзлар ва уларнинг маънолари тил тизимида мана шундай тарзда ички семантик, гендер боғланишлар жиҳатидан чекланган. Шунинг учун лексик бирликларнинг ибора таркибидаги бундай алмашинувлари фразеологик норма бузилишларга олиб келади.

Фразеологизмларнинг антонимик бузилишига ҳам гувоҳ бўлиш мумкин. Масалан: *“ – Сут ичсам оқараман, – деди Тўрақул зўр-базўр.*

– Қанчадан-қанча эчкию сигир эмиб, ***ичингни оқартира олмадинг-ку,*** *эндигиси кор қилармиди? Одам бўлишимни хоҳламаяпсан-а.* ***Ичи қоралик*** *қиляпсан”*[17]**.**

“Оқ” сўзи маъноси жиҳатидан “қора” сўзига қарама-қарши, яъни антоним сўздир. Шундан келиб чиқиб, барча инсонларнинг “тил хотираси”да ичи (кўнгли оқ) ибораси“ичи қора” иборасининг доимий антоними сифатида муҳрланган.

---

[16]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.147.

[17]Раҳимжонов, Нўъмон. Соя / Жимжит жолалар [Матн]: қисса, эсселар, замонавий эртаклар, дилбитиклар, масъул муҳаррир ва сўзбоши муаллифи Х.Дўстмуҳаммад. – Т.: “O’zbekiston” НМИУ, 2016. – Б.47.

Баъзан бу ибораларнинг нутқда трансформация қилинган, индивидуал, окказионал фразеологизм сифатида қўллангани кузатилади: *“Афти-ангорингни, танагни(нг) қоралиги ичингга уриб кетган”* [18].

Персонаж нутқида *“ичи қора”*сан деб айтиш учун юқоридаги гап қўлланганки, бунда иборанинг трансформация қилинганлиги аён бўлади.

“Оддий нутқда фразеологизмларнинг келиб чиқиш омиллари” деб номланган иккинчи боб уч фаслдан иборат бўлиб, уларда фразеологизмлар келиб чиқишида мифологик тасаввур-тушунчаларнинг ўрни ва роли, уларнинг шаклланишига жаргон ва арголарнинг, диалектизм, варваризм ва вульгаризмларнинг таъсири аниқланган.

Фразеологизмлар орасида теонимлар, ёки *шайтон, жин, бало, алвасти* каби мифонимлар, *жаннат, дўзах, аросат, етти қат ер, етти қават осмон* сингари мифотопонимлар билан боғлиқ диний-мифологик тасаввур-тушунчалар асосида шаклланганлари алоҳида тизимни ташкил қилади ва улар қадимийлиги, бошқа халқларда ҳам учраши билан айрича эътиборни тортади. Диний-мифологик тасаввур-тушунчалар асосида шаклланган фразеологик бирликлар ўзбек ва инглиз тилида кўп учрайди. Ҳатто баъзиларининг мантиқий яқинлиги кузатилади. “Шайтоннинг малайи” ибораси инглизларда “Devil’s advocate”, яъни “шайтоннинг адвокати” кўринишида руҳонийлар манфаатини, католик канонизация (қонун-қоидалар)ни, кўзга кўринмас мифологик кучларга ишончни, сеҳр-жодуни қўллаб-қувватловчи кимсаларга нисбатан ишлатилади. Масалан*: “You’re not satisfied with the miracles of Giacomo Verone?’ ‘I’m the Devil’s Advocate. It’s my business to be dissatisfied.’ (M.West, ‘The Devil’s Advocate’, ch.XI)*[19]*. – Вы не удовлетворены чудесами, совершенными Джакомо Вероне? – Я же адвокат дьявола. Моя обязанность все подвергать сомнению”. – Сиз Джакомо Вероне кўрсатиб берган ғаройиботлардан қониқмадингиз шекилли? – Мен шайтоннинг адвокатиман-ку! Ҳаммасини тасдиқлаш, ишончсизликларни бартараф қилиш менинг бурчим”.*

Инглиз тилида бундай ибораларнинг аксарияти инсон онги ва психологиясига катта таъсир кўрсатиш кучига эгалиги боис халқ тилида олқиш ёхуд қарғиш даражасида қўлланиши кўзга ташланади.

Қадимги кишиларнинг инсоният, ҳайвонот ва наботот ҳаёти учун ниҳоятда зарур ҳисобланган *сув, олов, ҳаво, тупроқ* каби тўрт муҳим унсурга эътибори ва эътиқодий муносабати, инсон тақдири, қисмати, пешона ёзиғи, ўлим ёки умр ўткинчилиги тушунчалари билан боғлиқликда яратилган иборалар ҳам тил ва нутқда ўз ўрнига эга бўлиб, одатда, муайян вазиятни ё бирор кишининг руҳий ҳолатини баҳолашда қўлланади. *“Fall (land) on one`s feet”* ёки *“come unscathed out of the battle”* – сувдан қуруқ чиқмоқ маънosидаги ибора қийин вазиятдан осон қутулмоқ ҳолатини билдиради. *“Be out of one`s element* – ўзини сувдан чиқиб қолган баликдай ҳис қилмоқ,

---

[18]Раҳимжонов, Нўъмон. Соя / Жимжит жолалар [Матн]: қисса, эсселар, замонавий эртаклар, дилбитиклар, масъул муҳаррир ва сўзбоши муаллифи Х.Дўстмуҳаммад. – Т.: “O’zbekiston” НМИУ, 2016. – Б.47.

[19]Кунин А.В.Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – С.32.

“between two fires” – икки ўт орасида қолмоқ иборалари қийин вазиятда қолмоқ тушунчаларини англатади.

Фразеологизмларнинг келиб чиқишига жамиятдаги ҳар хил ижтимоий қатламлар ёки гуруҳлар тили ва нутқи, жумладан, турли касб-ҳунар эгалари, юридик ҳамда ҳарбий соҳада фаолият юритувчи кишилар, халққа хизмат кўрсатувчи тадбиркорлар, савдо ходимлари, тикувчилар, таксист-ҳайдовчилари, талабалар аргоси, жаргонлар, табу ва эвфемизмлар ҳам таъсир кўрсатган. Масалан, кейинги йилларда талабаларнинг билимини аниқлаш ва баҳолаш учун жорий қилинган рейтинг тизимида “жорий назорат”, “оралиқ назорат”, “якуний назорат” сингари назорат турлари амал қилди. Шундан келиб чиқиб, талаба ва улар билан ишлайдиган профессор-ўқитувчилар нутқида бу назорат турларидан ўтолмаслик ҳолатига нисбатан “жорийдан қайтмоқ”, “ораликдан қайтмоқ”, “якунийдан қайтмоқ”, шунингдек, “тестдан йиқилмоқ”, “якунийдан йиқилмоқ”, “сессияни ёпдим” сингари метонимия усулида шакллантирилган иборалар қўлланила бошланди. Улар, асосан, оддий нутқда ишлатилди, адабий тилга сингишиб улгурмади.

Шунингдек, ижтимоий ҳаётда турли касб ва ҳунар эгалари нутқида шаклланган иборалар ҳам бор. Улардан бири ҳуқуқ-тартибот ходимлари, яъни юридик соҳада фаолият юритувчи кишилар нутқида учрайдиган “айбини юзига солмоқ”, “айбини яширмоқ, “айбини бўйнига илмоқ”, “ўз қилмишини оқламоқ” каби. Эътиборли жиҳати шундаки, бу иборалар А.В.Кунин тузган “Инглиз-рус фразеологик луғати”да ҳам келтирилган ва юридик жаргонлар “юр.жарг.” деб кўрсатилган[20]. Масалан: *“Gosh, it may be great to be a smart guy like George!” moaned Vergil Gunch. “He’s probably stolen all of Dorchester. I’d hate to leave a poor little defenseless piece of property lying around where he could get his hooks on*[21].

Ҳарбийлар нутқида “қатордан чиқармоқ”, “сафдан чиқармоқ” иборалари ҳарбий техника воситаларини йўқ қилмоқ, яроқсиз аҳволга келтирмоқ маъносида ишлатилади. Масалан, *“US vets’ mental health challenges are an obvious 'pain in the neck' for our society to deal with”*[22]. *«The US military is a fish rotting from the head; a politically correct, feminized, decrepit, nearly bankrupt force that is one step away from complete obliteration on the land, on the seas and in the air"* [23].

Иборалар аслида халқ тили маҳсули бўлганлиги сабабли уларнинг таркибида шева сўзлар (диалектизмлар), сўкинч сўзлар (вульгаризмлар), миллий тилга бошқа тиллардан кириб келган, лекин ҳали унда ўзлашмаган, луғатларига кирмаган сўзлар (варваризмлар ва макаронизмлар) ҳам учрайди. Масалан, халқ тилида “кўкдан тўйган куррадай”, “калапўшни дол қўйиб”, “калласини йўқотиб қўймоқ”, “калла пиширмоқ”, “патаки пайтава бўлмоқ”

---

[20]Кунин А.В.Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – С.28.
[21]Babbitt is a novel by Sinclair Lewis. P.507.
[22]Moore A.B. Be assertive, better your mental health /A.B. Moore // Marine Corps Times. – 2013, November 5. – P. 8.
[23]Starmann R. The US Military – A Fish Rotting from the Head / A. Tilghman // Militarytimes.com. – 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://usdefensewatch.com/2016/05/the-us-military-a-fish-rotting-from-the-head/ (дата обращения: 17.05.16).

сингари бир қатор иборалар борки, уларни фразеологизмларнинг мавжуд изоҳли луғатларида кузатмаймиз.

Айрим ҳолатларда ибораниг макаронизм сифатида кетма-кет қўллангани кузатилади. Масалан: "*С удовольствием. Я его люблю*, – дейди. Бажонидил. Мен бу кишини яхши кўраман"[24]. (Таржимаси: *"With great pleasure! I love this man!")*.

Ушбу мисоллардан шуни англаш мумкинки, макаронизмлар фақат аслият матнлари учун хосдир. Таржима матнларида эса уларни сақлаб қолиб бўлмайди, йўқотилади.

Қуйидаги мисолда макаронизм ва ибораниг ўзаро синоним ҳолатида ишлатилганига гувоҳ бўлиш мумкин: *"А ну-ка марш отсюда! – дея зални ларзага келтириб хайқирди шунда биров. – Қани, туёғингни шиқиллатиб қолчи бу ердан! Ҳей сурбетлар, кимга айтиляпти, бўл тез!"*[25]

"Туёғингни шиқиллат" ибораси, одатда, *жўнаб қол, кет* буйруқ феъллари ўрнида қўлланади[26]. Юқоридаги матн таржима қилингач, айтганимиздай, на унда макаронизм, на ушбу ибора сақланмаган: *"Get out of here!" someone yelled. "Off with you! Go on, get out of here, who the hell do you think you two are?!"*

Туёқ ҳайвонга хос тана қисми бўлганлиги боис бу сўз иштирокида шакллантирилган "туёғингни шиқиллат" ибораси инсонга нисбатан қўлланса, салбий мазмун касб этади. Умуман айтганда, ҳайвон ёки уларнинг тана қисмлари, жонзотларнинг хатти-ҳаракатлари номлари қўлланган иборалар шахс тавсифи учун қўлланса, албатта, салбий мазмунга эга бўлади.

Тилимиздаги ибораларнинг нутқда одамларнинг ижтимоий мавқеига, жинсига қараб айтилиши кузатилади. Бунда айрим ҳайвон, қуш ёки уларнинг тана қисмлари, хатти-ҳаракатлари номи билан боғлиқ иборалар шахс тавсифи учун қўлланса, кўпинча салбий маъно касб этиши, сўкиш ва ҳақоратлаш мақсадида кўчма маънода ишлатилиши, яна шундай мақсадга алоқадор ибораларнинг бир қисми ота-она, эркакларнинг хотин-қиз қариндошлари, фарзандлар номига ахлоқий бузуқликни ифодаловчи турли вульгар сўзлар қўшиб ифода этилиши кузатилади. Сабаби инсон энг яқинлари ҳақоратланишига чидаб туролмай, нафсонияти оғрийди, ғазаби қўзийди.

Тилда маънавий бузуқлик, енгил табиатлилик тавсифи учун ишлатиладиган иборалар ҳам бор, лекин кўпинча уларнинг мазмунидаги вульгаризмни юмшатиб айтишга интилиш ҳолати кузатилади. Бунинг учун ё ўша ибора таркибидаги вульгар сўз тушириб қолдирилади, ё ўрнига бошқа сўз ишлатилади. Натижада эса ибора шакли ўзгаради, аммо унга хос маъно сақлаб қолинади.

Учинчи боб "**Оддий ва бадиий нутқда, таржимада фразеологизмлар берилишидаги ўзига хосликлар"** деб аталган бўлиб, илк фаслида

---

[24]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.101.
[25]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.135.
[26]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 4-жилд. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2008. – Б.188.

фразеологик бирликларда образлилик ва оддий тасвир, навбатдаги фаслида эса уларда таржима меъёрлари ўрганилган.

Фразеологизмлар ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий-маданий турмуш тарзи билан боғлиқ урф-одат ва анъаналари, эътиқодий қарашлари, фалсафий-бадиий дунёқараши, поэтик тафаккури асосида пайдо бўлгани туфайли уларда миллий-лисоний хусусиятлар кучли бўлиб, шу томонлама бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда турли муаммоларни келтириб чиқаради.

Бир-биридан узоқ, турли тизимли тил оилаларига мансуб инглиз ва ўзбек забонидаги аксарият фразеологизмларнинг мазмунан бир хиллиги кузатилади ҳамда шуниси билан ҳайрон қолдиради. Хусусан, бу ўхшашлик уларнинг мантиқан ва образлилик жиҳатидан ўзаро мос келишида намоён бўлади.

Фразеологизмларда кўпинча осмон ёритгичлари, табиат ҳодисалари, ўлим ва ҳаёт, инсон тана аъзолари, ҳайвонлар, қушлар, паррандалар, ҳашаротлар, уй-рўзғор буюмлари ва бошқалар маъно кўчишнинг метафора, метонимия, синекдоха, вазифадошлик, киноя йўли билан образлантирилади.

Фразеологик бирликларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш ниҳоятда қийин жараён бўлиб, бунда мутаржимларнинг кўпинча тавсифий (эркин), калькалаш (сўзма-сўз), тушириб қолдириш ёки шаклини ўзгартириб, маъносини сақлаш, изоҳлаш сингари йўл тутишлари кузатилади. Масалан, Эркин Аъзамнинг “Шовқин” романи аслияти ва инглизча таржимасини қиёслаш фикримизга далил бўла олади. Аслиятдаги “Юракка доғ солган Викаю Равшан Акобиров деганлар энди гўёки унутилаёзган босинқи бир тушга ўхшайди” [27] парчаси таржимада *“Vika and Ravshan Akobirov, who had once hurt him so badly, had gradually faded into something akin to a forgotten nightmare”* шаклида берилмоқда. Кўриняптики, аслиятда Вика шахси тавсифи учун сифатловчи ўрнида келтирилган “юракка доғ солган” ибораси таржима матнида сақланмаган. Демак, таржимон унинг таржимасини амалга оширолмай, тушириб қолдиришга мажбур бўлган. Чунки ибораларни таржимада бериш осон иш эмас. Агар таржимон бу жараёнда қийинчилик сезса, худди шундай “тушуриб қолдириш” усулидан фойдаланиши таржимачиликда аниқланган ҳолатлардан биридир. Ёки яна шу асардаги *“Қизини манглайига қизил хол бостириб бошқа динга ўтган, дейдилар, ким билсин. Бепадарлик одамни диндан ҳам чиқарар эканда, тавба”* парчасининг таржимаси *“Who knows, they say that the daughter of the People’s Artist put a red mark on her forehead and converted to another religion. Yes, it’s amazing how easily fatherless children can renounce their faith”*[28] кўринишида амалга оширилган. Бу гапда “динга ўтмоқ”, “диндан чиқмоқ” иборалари қўлланган. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да “диндан чиқмоқ (*ёки*: қайтмоқ**)** иборалари алоҳида қайд қилинган бўлиб, икки маъноси кўрсатилган: 1) динга ишонмай, унга амал қилмай қўймоқ; даҳрий бўлмоқ. *Диндан чиқсанг, чиқ, элдан чиқма.*

[27]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.7.
[28]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.8.

(Мақол) “*Яхши гап билан илон индан чиқади, ёмон гап билан мусулмон диндан чиқади”*. Масалан: “*Майли, диндан қайтганни яна дин йўлига солиш – савоб иш.* (П.Қодиров, Юлдузли тунлар), 2) ўз динини бошқа динга алмаштирмоқ. *Христиан динидан чиқиб, Исломни қабул қилмоқ*[29].

Шуни айтиш керакки, таржимон бу ўринда иккита алоҳида-алоҳида “динга ўтмоқ”, “диндан чиқмоқ” ибораларини бирданига битта “converted to another religion” инглизча ибораси билан берган.

Юқорида ибораларнинг аксарияти метонимия ёки метафора йўли билан ҳосил бўлганлигини айтиб ўтган эдик. Қуйидаги мисол шу фикрни яна бир бор тасдиқлашга хизмат қила олади: *“Анови тегманозик ойимча бор гапни Гуляга гуллаб қўймаган бўлсин денг! Шуниси етмай турувди ўзи – дард устига чипқон!.. Айтгандай, Денискаси қаёқда қолди бу меҳрибон волиданинг?”*[30]

Маъно кўчишининг метафора йўли билан ҳосил қилинган “оғзидан гулламоқ” ғайришуурий равишда сирини очиб, айтиб қўймоқ[31], “дард устига чипқон (чиққандек)” буниси етмагандай, устига устак” маъноларида қўлланиладиган иборалар[32] таржимада ибора ҳолатида эмас, сўзма-сўз ўгирилиши кўзга ташланади: *“He was afraid Diana would tell Gulya everything. That was something he would never want”.*

Демак, аслиятдаги “*гуллаб қўймоқ*” ибораси ўрнида таржимада *“айтиб қўймоқ”* кўмакчи феълли феъл қўшилмаси қўлланиб, гап *“У Диананинг ҳамма нарсани Гуляга айтиб беришидан чўчиб турарди”* мазмунида берилмоқда.

Турли тизимли тилларда сўзлашувчи инглиз ва ўзбек фразеологизмларининг ўзаро ўхшаш вариантларини аниқлаш таржима ишларининг осон кечишини таъминлашга хизмат қилади. Шуни кўзда тутиб, инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг семантик типларини, услубий-функционал вазифаларини қиёслаб ўрганиш орқали ўхшашларини аниқлаш фойдалидир.

ХУЛОСА

1. Фразеологизмлар халқ тилида турли ижтимоий-руҳий омиллар таъсирида келиб чиққан ва умумхалқ томонидан бир хилда тан олиниб, анъанавий шаклда, ўзига хос турғун ва барқарор кўринишда, яхлит семантик бутунликда, умумлашган кўчма маънода қўлланиши жиҳатидан муайян нормага эгалигини кўрсата олган.

---

[29]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.:“Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.739.

[30]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.132.

[31]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 1-жилд. – Т.:“Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.618.

[32]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 1-жилд. – Т.:“Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.668.

2. Фразеологизмлар лексик бирликлар қаторидан алоҳида ўрин эгаллаган. Улар лисоний ҳодисалар сифатида нутқда муайян услубий вазифаларда қўлланади ва яхлит тизим сифатида намоён бўлади. Мураккаб табиати, маъноларининг бир бутунлиги ёки улар ўртасидаги қарама-қаршилик, тарихий, этимологик маънолари билан ҳозирги даврдаги маънолари ўртасидаги фарқлар фразеологик нормани яхши билишни, унинг моҳиятини тўлиқ англаб этишни тақозо қилади.

3. Халқ тилида ҳам, адабий нутқда ҳам фразеологизмларнинг ўз ва кўчма маъноларда қўлланилиши кузатилади. Бир маъно уядошлиги асосида бириккан иборалар барибир маъно нозикликларига кўра фарқ қилиши англашилади. Шунингдек, фразеологик архаизмлардан тортиб фразеологик неологизмларгача тил бойлиги сифатида намоён бўлади.

4. Таркибида диалектизм, варваризм, вульгаризм учрайдиган аксарият иборалар адабий нормаларда тайёрланган инглизча, ўзбекча фразеологизмларнинг изоҳли луғатларидан ўрин олмагани кузатилади. Инглиз ва ўзбек фразеологиясига оид манбалар, луғатлар инглизча ва ўзбекча ибораларнинг шакл ва маъно жиҳатидан жуда бой ва ранг-баранглигини англашга хизмат қилади.

5. Фразеологизмларни ўрганиш ҳам, таржима қилиш ҳам мураккаблик туғдиради. Чунки улар турғунлиги, яхлит ҳолда келиши, образлилиги ва услубий кенг кўламдорлиги билан ўзига хос аҳамият касб этади.

6. Фразеологизмлар семантик хусусиятларига кўра фразеологик бирлик ёки идиома; идиофразеоматик бирлик (атамалик, яъни терминологик характер касб этувчи ибора); фразеоматик бирлик каби уч типга ажралса-да, тилда тайёр ҳолда учраши, мантиқий тугалликка эгалиги, яхлитлигича қатъий турғунлик касб этиши, яъни таркибидаги сўзларнинг ўзгармаслиги ёки уларни тушириб қолдириб бўлмаслиги, морфологик ва синтактик хусусиятларга эгалиги, яъни қўшимчалар ола билиши, гап бўлаги бўлиб келиши, сўзлар билан синонимлик, антонимлик, омонимлик ҳосил қилишига кўра бу типлари ўзаро яхлитлашади.

7. Идиомалар ва идеофразеоматизмлар субстантив, адъектив, нутқий, феъл, припозиционал, олмош, кириш сўз, аниқловчи, гап бўлиб келиши жиҳатидан биргина фразеологизм (идиома)нинг ўзи қатор ички типларга бўлиниши бирмунча мураккаблик касб этишидан далолат беради. Шунингдек, фразеологизмлар гап тузилиши матал ва мақол кўринишида ҳам учрайди.

8. Асар қаҳрамонлари ҳамда персонажлар нутқидаги, уларнинг ўзаро суҳбат (диалог)идаги фразеологизмларни таҳлил ва тадқиққа тортиш орқали уларнинг сўзлашув нутқига алоқадорлиги, дахлдорлиги ёрқин асос топади.

9. Ибораларнинг ўз тил нормаси мавжуд бўлиб, шу асосда уларнинг анъанавийлиги, чекланганлиги ёки бузилишларга учраганлиги, адабий нормага муносабати ёрқинлашади. Фразеологик бирликларнинг умумхалқ томонидан тан олинган шакли, яъни лексик таркиби муайян стилистик мақсадларда кенгайтирилса ёки қисқартирилса, шу норма бузилганлигини англатади. Чунки бунинг натижасида маълум фразеологизмнинг маъноси,

компонентлари таркиби ўртасидаги лексик-грамматик бирикиш, анъанавий структураси ўзгаради. Бунда кўпинча маъно эмас, шакл ўзгаради.

10. Фразеологизмларнинг фразеологик нормадан четга чиқиш механизмлари лексик, морфологик, синтактик, сўз ясалиш ва бошқа аспектлар билан боғлиқ бўлиб, маълум услубий мақсадларда амалга оширилади. Фразеологик нормадан ҳар қандай четга чиқишлар фразеологизмларнинг ноанъанавий қўлланиши бўлиб, унинг фразеологизм компонентларини алмаштириш, ёки уларни эркин сўзлар сифатида ишлатиш, қисмларини синтактик ва семантик жиҳатдан бириктириб юбориш, тушириб қолдириш, қўшимча сўзлар қўшиш орқали структурасини кенгайтириш сингари окказионал, индивидуал кўринишлари аёнлашади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЗАРИПОВА РАНО ИБОДУЛЛОЕВНА

ОТНОШЕНИЕ РАЗГОВОРНО-ПРОСТОРЕЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ К ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЕ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Бухара – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2017.3.PhD/Fil.345 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Маматов Абди Эшонкулович** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Кахарова Ирода Сидикова** доктор философии по филологическим наукам
	Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич доктор филологических наук
Ведущая организация:	**Самаркандский государственный университет**

Защита диссертации состоится «12» декабря 2020 года в 9⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, дом 11. Тел: (0 365) 221–29–14; факс: (0365) 221–27-57; e–mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 15).

Автореферат диссертации разослан «27» ноября 2020 года.
(Протокол-реестр рассылки № 10 от «27» ноября 2020 года.)

Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филол. наук, доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В языке народов мира существуют фразеологические единицы, отражающие самобытность, мировоззрение, историю, культуру и духовный уклад жизни, традиции и обычаи нации, а также требующие особого внимания в силу присущих им национально-языковых особенностей и в аспекте функционирования в рамках нормы и законов языка. Решение проблем, связанных с обоснованием роли данных единиц в языке и речи, нормами их функционирования, установлением причин их возникновения, универсальными и дифференциальными, парадигматическими особенностями в национально-культурном аспекте, переходом из народного языка в литературный, определением семантических типов и художественно-стилистических возможностей, проявлением асимметричных отношений между формой, значением и функцией при переводе, а также созданием фразеологических словарей на основе новейших концепций и методов, присущих современной лингвистике, является необходимым и важным доказательством того, что национальный язык является народным достоянием.

В мировой лингвистике проводятся масштабные исследования, посвященные определению специфичности и нормы просторечных фразеологических единиц, структурных моделей их образования. Однако проблемы, возникшие с появлением жаргона, арго, диалектизмов, вульгаризмов, варваризмов, макаронизмов в разговорно-просторечной фразеологии, со стилистическими ограничениями в их использовании в литературном языке, нарушениями норм, характерных для фразеологии, являются актуальными вопросами языкознания, ожидающие своего объективного решения. Соответственно, полноценное исследование гармоничности фразеологических единиц в свете их лексико-семантических, синтаксических, функционально-прагматических, стилистических признаков, различий в процессе их употребления в разговорно-просторечном и литературном дискурсах, а также всесторонний анализ проявления контекстуально-прагматической соразмерности/несоразмерности при их переводе порождают возможность обоснования первичных и вторичных нормативных признаков в системе фразеологизмов.

В нашей стране в настоящий период установления тесных взаимосвязей со странами мира в глобальных сферах, язык и духовность возводятся на уровень государственной политики. «Сегодня мы вступаем на путь инновационного развития, который направлен на радикальное обновление всех сфер жизни государства и общества. Это, конечно, не случайно. Потому что кто победит в этом стремительно развивающемся времени? То государство, что опирается на новые мысли, новые идеи и инновации»[1].

[1]Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати ва Қонунчилик палатасига Мурожаатномаси // Халқ сўзи. – 2017. – 23 декабрь.

Масштабные реформы и преобразования, осуществляемые в нашей стране, являются важным фактором в изучении языковых явлений, отражающих менталитет нашего народа, в том числе, в повышении уровня знаний о фразеологизмах, связанных с духовными ценностями народа.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранного языка в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также в других нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данная диссертация выполнена в соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан: I.«Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. «Фразеология» сформировалась как отдельная отрасль лингвистики, теоретические основы которой были заложены швейцарским лингвистом Шарлем Балли[3]. В англистике фразеологизмы как языковые явления, их теоретические основы Были разработаны Н.Н.Амосовой и А.В.Кунином[2].

Е.Бетехтина рассматривает фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом современного русского языка на фоне английского языка, в то время, как З.Р.Загирова сравнивает лексико-семантические и функциональные параметры английских фразеологизмов с антропонимическим компонентом с аналогичными выражениями в французском, русском и татарском языках.

При изучении фразеологии в русском языкознании следует отметить заслуги таких учёных, как Б.А.Ларин, М.Т.Тагиев, Е.Поливанов, В.Л.Архангельский, В.Виноградов, В.М.Мокиенко, Н.М.Шанский,

---

[2]Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.– 416 с.

[3]Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 208 с.; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1972.– 198 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.:Высшая школа, 1996. – 381 с.

Ю.А.Гвоздарев, Е.А.Малиновский, А.И.Федоров, Д.О.Добровольский, В.Н. Телия, А.В.Вернер, В.Г. Гак, С.Кравцов.

В раскрытии теоретических аспектов и переводческих принципов узбекской фразеологии особую значимость представляют исследования таких учёных, как Ш.Рахматуллаев, Я.Пинхасов, Б.Йулдошев, Р.Игамбердиев, М.И.Умарходжаев, Х.Каххарова, И.И.Расулов, А.Э.Маматов, К.М.Хакимов, Г.Н.Хидирова, Ш.Абдуллаев, А.В.Уразметова, К.Мусаева, Н.Ф.Касымовой, Н.М.Урмоновой, Ш.Ганиева, А.А.Носиров, Г.Курбонова[4].

Г.М.Адашуллоева[5] осуществляет сравнительно-типологический анализ фразеологизмов, выражающих личностные особенности в таджикском и узбекском языках, в то время, как М.Н. Азимова[6] анализирует соматическую лексику и фразеологию в сравнительном аспекте на примере таджикского и английского языков.

В узбекской лексикографии в создании фразеологических словарей признанию подлежат заслуги таких лингвистов, как Р.Абдурахимов, Ш.Рахматуллаев, М.Садыкова, Э.Умаров, Ш.Шомаксудов и Ш.Шорахмедов[7].

Представляется, что проблемы, связанные со спецификой формы и содержания, стилистическими особенностями, факторами формирования

---

[4]Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006. – 464 б.; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили (лексикология ва фразеология). – Т.: Ўқитувчи, 1969. – 80 б.; Йўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар. – Самарқанд: Суғдиёна, 1998. – 110 б.; Игамбердиев Р. Художественно-стилистическая роль фразеологизмов в “Бадаи-ал-вакаи” Зайниддина Восифи.: Автореф. дис… канд. филол. наук. – Душанбе, 1975.– 25 с.; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Т.: Фан, 1983. – С.21.; Рафиев А. Иборалар нутқимиз кўрки. – Т.: Ўзбекистон, 1985. – 22 б.; Каххарова Х. Фразеология Абдуллы Кадыри.: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Т., 1985.–23 с.; Расулов И.И. Наречные фразеологические единицы в русском и узбекском языках: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Т., 1987.–22 с.; Маматов А.Э., Алмаматова Ш. Фразеологик транспозиция ва уни ўрганиш ҳақида услубшунослик ва фразеологиянинг долзарб муаммолари / СамДУ илмий тўплами. – Самарқанд, 2007. Ҳакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипли фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фанл. номз.... дисс. автореф. – Т., 1994. – 24 б.; Хидирова Г.Н. Вариантность фразеологических единец (на материале фразеологических словарей русского языка): Дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 2000. – 126 с.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фанл. номз....дисс. автореф. – Т., 2006. – 21 б.; Уразметова А.В. Топонимик компонентли фразеологизмларнинг лингвокультурологик аспекти: Филол. фан. Номз... дисс. – Т., 2006.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги асимметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. Филол. фан. номз....дисс. – Т., 2018. – 149 б.; Ўрмонова Н.М. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Филол. фан. номз....дисс.– Т., 2008. – 147 б.; Ғаниева Ш. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш: Филол. фанл. номз....дисс. автореф. – Фарғона, 2017.; Носиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: Филол.фан.докт. (DsC) дисс... автореф. – Т., 2016. – 32 б.; Қурбонова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филол. фанлари бўйича фалсафа докри (PhD) дисс. автореф. – Т., 2019. – 50 б.

[5]Адашуллоева Г.М. Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили: Филол. фанлари бўйича фалсафа докри (PhD) дисс. – Т., 2019. – 181 б.;

[6]Азимова М.Н. Анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 24 с.

[7]Абдураҳимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.: Ўқитувчи, 1980. – 184 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 407 б.; Содиқова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1993. – 259 б.; Умаров Э.А. Фразеологический словарь “Хазойин ул-маоний” Алишера Навои. – Т.: Фан, 1971. – 140 с.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш., Маънолар махзани. – Т.: Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси, 2001. – 448 б.

разговорно-просторечных фразеологизмов в английском и узбекском языках, в частности, их отношением к нормам литературного языка изучены недостаточно.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательских планов Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

Цель исследования заключается в определении отношения к нормам литературного языка и принципов перевода фразеологизмов, присущих разговорно-просторечной речи английского и узбекского языков на основе изучения их своеобразных особенностей и факторов возникновения..

Задачи исследования:

определение роли, лингвостилистических возможностей разговорно-просторечной фразеологии в английском и узбекском языках,;

раскрытие особенностей присущих разговорно-просторечной речи фразеологизмов, связанных с их структурой и семантикой, факторов её формирования, уровня образности;

классификация типов фразеологизмов, присущих разговорно-просторечной речи, по отношению к форме и содержанию;

обоснование диапазона функционирования и причин ограничения разговорно-просторечных фразеологизмов в литературной речи;

выделение проблем перевода разговорно-просторечных фразеологизмов и путей их решения.

Объект исследования. В качестве объекта диссертационного исследования были выбраны фразеологизмы, присущие разговорно-просторечной речи английского и узбекского языков.

Предмет исследования составляют особенности формы, содержания и стилистики фразеологизмов, присущих разговорно-просторечной речи в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В исследовании использованы сравнительно-типологический, историко-сравнительный, лингвокультурный методы, а также методы контекстуально-ситуативного, дискурсивно-описательного анализа.

Научная новизна исследования:

доказано, что в соответствии с метафорико-семантическими особенностямя фразеологизмов простой разговорной речи на английском и узбекском языках такие их разновидности как фразеологическая единица, идиома, идиофразеологическая единица, обладающая понятийно/ терминологическим характером, фразеоматическая единица обладают функциональной целостностью в синтагматическом аспекте;

выявлены нормативные признаки единиц фразеосистемы сравниваемых языков, такие как целостность, постоянство, последовательность, системность, и масштаб взаимозависимости коннотативных (скрытых) норм

на лексическом, грамматическом, ортоэпическом уровнях языковой парадигмы при определении методологической позиции контекстно-ситуативного использования этих единиц;

обосновано, что в системе фразеологических единиц такие оценочные нормы, как образность, простота образа и выражения, прагматико-стилистические являются первичными признаками, а все остальные языковые (лексические, фонетические, синтаксические) средства, образующие фразеологизмы, являются вторичными признаками формального характера;

доказано соотношение формы и содержания разговорно-просторечных и художественных фразеологизмов, предусматривающих положительные (благодарность, радость, удовлетворение, поддержка) и отрицательные (гнев, обида, зависть, ирония, осмеивание, насмешка) коннотации по их коммуникативному назначению в ситуативном контексте, а также обосновано появление межъязыковой прагматической асимметрии при переводе данной категории единиц.

Практические результаты исследования заключаются в следующем**:**

комплексно определены роль и специфические особенности, факторы формирования, уровень образности, национально-языковые, лингвокультурные, стилистические и функциональные особенности фразеологических выражений, характерных для простой речи в английском и узбекском языках;

фактически было подтверждено то, что классификация фразеологических выражений, присущих разговорной речи, соответствует их отношению к форме и содержанию, а также представлены рамки использования и причины их ограничения в литературном языке;

освещены проблемы перевода фразеологизмов, характерных для простой речи в английском и узбекском языках, а также пути их решения.

Достоверность результатов исследования определяется получением научно-методологических подходов и методов, а также теоретических данных, использованы в диссертации из научных и художественных источников, обоснованием проведённого анализа посредством сравнительно-типологического, историко-сравнительного, лингвокультурологического метода, а также метода контекстуально-ситуативного, дискурсивно-описательного анализа, внедрением теоретических положений и выводов в практику, подтверждением достигнутых реузльтатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что сделанные теоретические выводы имеют теоретическую значимость в познании специфики разговорно-просторечных фразеологизмов в английском и узбекском языках, факторов их формирования и отношения к нормам литературного языка, их роли в языковой системе, влияния на развитие поэтической речи, специфических особенностей в процессе перевода, методов сохранения признаков национального языка и что важно, в

понимании типологии выражений, присущих разным группам этих двух языков с точки зрения их родственности и закономерностей.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что выводы о специфике и типологии английских и узбекских фразеологизмов, а также фактические материалы могут быть широко использованы при проведении лекций в высших учебных заведениях по таким разделам языкознания, как лексикология, фразеология, стилистика, по проблемам перевода, при проведении специальных курсов, подготовке и издании учебников, учебных пособий, особенно при подготовке и издании двуязычных словарей разговорно-просторечных фразеологизмов английского и узбекского языков, внедрении их в учебный процесс, использовании для проведения уроков в средних общеобразовательных школах.

Внедрение результатов исследования. В зависимости от научных результатов и практических рекомендаций, полученных вследствие определения роли, лингвостилистических возможностей, изучения специфических признаков, факторов образования, степени образности просторечной фразеологии английского и узбекского языков, а также на основе анализа перевода в ракурсе теории функциональной соразмерности/несоразмерности:

результаты относительно обоснования функционирования фразеологизмов как языкового явления в речи в определенных стилистических задачах, ее проявления как целостной системы, сложной природы, целостности их значений или противоречия между ними, а также различий между историческими, этимологическими и современными значениями использованы в реализации проекта ИТД-1-57 «Разработка программы реализации прикладных направлений узбекского языка» в рамках государственной научно-исследовательской программы (справка № 89-03-123 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 9 января 2020 года). В результате удалось выявить особенности языкового менталитета, охватить такие вопросы, как методологические, семантические, структурные и функциональные особенности гендерно-дифференцированных единиц, а также выявить социолингвистические, психолингвистические особенности речи;

выводы относительно свойства фразеологизмов возникать под влиянием различных социальных и психологических факторов в языке народа и быть всенародно признанным, а также в силу своих особенностей проявлять обладание определенной нормой в аспекте функционирования в стандартной форме, в устойчивом формате, целостным семантическим единством, и в обобщенном переносном значении использованы при подготовке сценариев телепередач Бухарского телеканала «Ассалом, Бухоро», «Восьмое чудо» (справка № 1/365 Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 10 октября 2019 года). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было усовершенствовано и обогащено научными данными;

выводы, полученные в результате анализа языковых норм фразеологизмов, их традиционности, ограниченности и нарушений, их отношения к литературной норме, всенародно признанной формы данных единиц, их значений, изменения традиционной структуры, внедрены в процесс преподавания узбекского языка и культуры студентам университета Реформед в штате Джорджия США (справка университета Реформед от 8 февраля 2020 года). В результате это послужил источником для осознания разнообразия форм и значений возникших согласно литературной норме фразеологизмов в английских и узбекских толковых словарях, а также для восприятия их функциональных аспектов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены в форме научных докладов на 3 конференциях, в частности на 1 международной и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследовния. По теме диссертации опубликована 21 научная работа, 4 научной статьи в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций, в том числе, 2 в республиканских, 2 в зарубежных журналах. Также опубликовано 17 научных статей и тезисов, 3 из которых представлены в международных журналах и сборниках.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 134 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, продемонтрировано соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыты научная и практическая значимость, приведены сведения о внедреннности результатов исследования, апробации и содержании диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Языковые нормы, характерные для фразеологических единиц»** и состоит из трех параграфов, в которых освещаются проблемы нормы во фразеологических единицах, а также устные и письменные проявления отклонений от фразеологической нормы.

Язык каждого народа имеет свои фразеологизмы, зафиксированные в словарях и возникшие под влиянием его истории, духа, философского мировоззрения, духовно-культурного и материального образа жизни, уникальных традиций и обычаев, верований, национальных и ментальных особенностей, которые сохраняются и используются в рамках определённых

норм и стандартов. Если изменяются присущие им общие черты, то нарушаются нормы и границы фразеологизмов.

Использование фразеологических единиц в речи и в рамках общепризнанных форм и значений свидетельствует о наличии у них определённой, свойственной им нормы. Если для достижения определенных стилистических целей их лексический состав будет расширен или сокращён, это будет означать нарушение нормы. Потому что вследствие этого меняется значение, лексико-грамматическая связь между компонентами определенного фразеологизма, а также его традиционная структура.

Любое отклонение от фразеологической нормы является нестандартным использованием фразеологизмов и имеет такие окказиональные и индивидуальные проявления, как замена компонентов фразеологизма или их использование в качестве свободных слов, синтаксическое и семантическое объединение или вычленение их частей, расширение структуры путем добавления дополнительных слов.

Вопрос нормы фразеологизмов является одним из главных вопросов, привлекающим внимание языковедов всего мира, в том числе узбекских лингвистов, вызывая бурное обсуждение. Особый интерес в этом отношении представляют мнения Б.С. Шварцкопфа, Ю.Бельчикова, В.А. Ицковича, А.И. Молоткова[12]. В узбекской лингвистике А.Маматов уделяет пристальное внимание этой проблеме и выражает свое отношение к проблемам лексических и фразеологических норм в современном узбекском литературном языке. Ученый, опираясь на мнение Б.С.Шварцкопфа утверждает, что «…фразеологическая норма – это закреплённое в практике речи традиционно последовательное, однородное и равноценное использование фразеологизмов, языковое явление, принятое и признанное языковым сообществом в определенный период времени как правильное и образцовое»[13].

Тот факт, что фразеологизмы всегда присутствуют в языке в готовом виде, имеют своё место в языке и речи, передаются из поколения в поколение, из уст в уста, всегда преобразуются в единое, гармонизированное сочетание двух или более независимых слов, в результате повторного восприятия сознанием исчезает смысл и приобретает переносное значение, характеризуются разнообразием их морфологического состава, семантики, стилистических и функциональных особенностей означает, что они несут в себе определённые знания, нормы и правила. Наши наблюдения показывают, что норма фразеологизмов определяется следующим образом:

1. фразео-семантическая норма. Согласно данной норме, необходимо учитывать исходное, традиционное значение и форму фразеологизмов и

---

[12]Шварцкопф Б.С. Фразеологические единицы в отношении к языковой норме. Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С.51-52; Ицкович В.А., Шварцкопф Б.С. К типологии формальных отклонений от фразеологической нормы. Литературная норма в лексике и фразеологии. – М., 1983. – С.186; Бельчиков Ю.А. О нормах литературной речи. – Вопросы культуры речи. – Выпуск VI. –М., 1965; Молотков А.И. Основы фразеологиии русского языка. – Л., 1977. – С. 184-206.

[13]Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари: Филол. фанлари док-ри.... дисс. – Т., 1991. – Б.275.

использовать их в контексте, согласующемся с их первоначальным значением и формой. В противном случае это приведет к нарушению нормы, относящейся к фразе, то есть первоначальное значение фразы изменяется или полностью исчезает. Например, фраза «жуфти ҳаром» (неблаговерная пара), образованная как антоним к фразе «жуфти ҳалол» (благоверная пара), внесённой в словари узбекского языка, до сих пор не заняла свое место во «Фразеологическом словаре узбекского языка». Эти фразы означают законных и незаконных супругов согласно нормам шариата. Их использование мы можем наблюдать в романе Икбола Мирзо «Бону»[14].

2. логико-семантическая норма. Эта норма свидетельствует о постоянной устойчивости сочленённых друг с другом слов в составе фразеологизмов. Если слова в составе фразеологизмов будут изменены или заменены на другие, произойдет логическая ошибка и нарушение нормы, относящейся к фразе. Следовательно, нельзя допускать неправильного примыкания лексических единиц в составе выражений. Например, выражение *“Девонанинг ишини парвона ўнглабди” (дураку помог мотылек)* из романа «Бону» Икбола Мирзо в народе чаще используется в форме *“Девонанинг ишини худонинг ўзи ўнглабди” (дураку сам Бог помог).* Таким образом, автор неуместно использовал слово «парвона» (мотылек) в данном контексте, потому что в толковом словаре узбекского языка существуют три значения этого слова 1. Парвона (*п.-т.*) – мотылёк, ночная бабочка. Ночная бабочка, вращающаяся вокруг светильника или лампады. *Токчадаги бешинчи чироқ пириллаб ёнар, унинг атрофида катта бир парвона айланар эди (На полке мерцала пятая лапма, вокруг которой кружился большой мотылек).* А. Каххор, «Гранат». *Дилшод кечқурун чироқ атрофини ўраб оладиган парвоналарга ҳам ҳайрон бўлиб боқарди (Дилшод с удивлением рассматривал мотыльков, которые окружали ночью лампу)* С. Зуннунова, «Запах ребенка». 2. *Переносный.* Совокупность таких отношений, как доброта, любовь, забота. *Кун кеча эмасми, хислатинг санаб, Шеър ёзиб юрардим, сенга парвона. (Дни и ночи напролёт я писал стихи, перечисляя твои достоинства и грезя о тебе).* А. Орипов, «Ветер моей страны». 3. Быть приверженцем. кружиться вокруг кого-либо с заботой или лестью. *Бугун атрофида парвона бўлаётган қадрдон жигарларига айтгулик бирон гапи йўқми?* (*Можно ли что-нибудь сказать дорогим родственникам, которые сегодня окружили его заботой?)* С. Ахмад, «Безмолвие»[15.] 3. Парвона. II (*п.-т.* – повеление шаха, приказ). Постановление, грамота эмира, хана.

Действительно, мотылек – это маленькая бабочка, которая стремится к свету. Следовательно, его нельзя использовать вместо слова «бог». Кроме того, в качестве образа его нельзя приравнивать к Алишеру из «Бону». Потому что по сюжету романа Алишер – смелый, мужественный, честный,

---

[14]Мирзо Иқбол. Бону. Роман. – Т.: “Шарқ” нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош таҳририяти, 2018. – Б.202.

[15]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 3-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.199.

щедрый человек, имя которого соответствует его поступкам, в самой сложной ситуации оказавший помощь Бону.

В литературе, особенно в классических газелях, использование образа мотылька как символа влюбленности стало своеобразной традицией. Но в романе «Бону» сохранены только такие переносные семы, как «доброта», «забота», встречающиеся в толковом словаре. Здесь не наблюдаются смысловые значения, относящиеся к совокупности таких отношений, как страсть, любовь, привязанность, лесть. Это указывает на то, что в смысловом аспекте компоненты фразеологизмов могут быть нарушены.

3. лексическая и структурно-грамматическая норма. Посредством этой нормы можно определить процессы обновления состава выражений, изменения формы и значения, процесс вариации. Это помогает понять семантическую стабильность и устойчивость, присущие их природе. Потому что, как лингвистический феномен, фразеологизмы, так же как и другие языковые единицы, развиваются, изменяются, обогащаются и множатся под воздействием социальной жизни и изменений в обществе. В этом проявляется их динамическое своеобразие. В качестве примеров можно привести фразы, ставшие популярными в последнее время в языке: *“телефон урмоқ”, “гудок ташламоқ”, “компьютерга берилмоқ”, “тестдан қайтмоқ”, “пластигини музлатмоқ”(«звонить по телефону», «отправить гудок», «зависать на компьютере», «провалить тест» и «замораживание банковского пластика»).*

Как и в других языках, фразеологизмы в узбекском языке также имеют свойство вариантности. Их варианты делятся на узуальные и окказиональные типы. Узуальные фразеологические варианты обычно используются в признанной народным языком форме, зафиксированной в толковых словарях, в рамках этой нормы, в устойчивом кодифицированном виде. Окказиональные фразеологические варианты возникают в результате измененного использования общепризнанными мастерами художественного слова выражений, взятых из народов. Поэтому они являются важным средством обогащения и обновления фразеологического запаса языка.

В рассказе Улугбека Хамдама «Одиночество» наблюдается применение по отношению к дереву выражения *“оғиз солмоқ” (говорить)*: *“Қўзғалиб очиқ дераза ёнига келаркан, ташқарида шундоқ уйимнинг олдидан бошланиб, узоқларга оғиз солган қуюқ дарахтзорнинг қоқ ўртасида порлаб турган чироқни кўрдим”*[16]. На самом деле, выражение *“оғиз солмоқ”* используется у народа в смысле «сватать чью-то дочь или сына». [17] Однако использование выражения *“оғиз солмоқ”* в вышеприведенном отрывке по отношению к дереву привело к появлению искусства «ташхис» и обозначает создание далекой тени. Об этом свидетельствует общий смысл контекста и использование этого фразеологизма по отношению к слову «дерево».

[16]Улуғбек Ҳамдам. Ёлғизлик: роман. – Т.: Янги аср авлоди, 2017. – Б.50.

[17]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 3-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.199.

Становится ясно, что слова во фразеологизмах примыкают друг к друг не случайно. Слова в их составе в основном связаны в зависимости от языковой функции.

В результате расширенного применения некоторых фразеологизмов в тексте их компоненты расплываются по контексту. Это затрудняет понимание их значения, понять их можно только после понимания общего значения контекста. Ниже приведен пример расширенного использования писателем традиционного фразеологизма "*кўнгли тўқ*" («уверенный»): "*Кўнгилни мўлтонининг иштонидай кенг тутинг, ичига шамол кириб, ўзи обориб қўяди керакли жойга. Жайдарироқ фалсафа-ю, лекин тубсиз қудуққа тушиб қолган кишига зўр таскин-да, тўғрими?* («*Держите свое сердце таким же широким, как штаны цыгана*, и тогда в него задует ветер и унесёт туда, куда нужно. Приземлённая философия, но для человека, упавшего в бездонный колодец, это большое утешение, верно?")[18]

Выражение "кўнгли тўқ" («уверенный») обычно применяется к людям, которые не чувствуют себя подавленными или беспокойными[19]. Также был осуществлен английский перевод вышеприведенного текста: *"Keep your heart as wide open as a gypsy's knickers, so the wind can blow in and take you where you need to be." It's a simple philosophy, but it is a good comfort if you're down in the dumps, isn't it? In fact, our ears are not only given tous so that we might listen to the din of this transient world!"*.

Выражение «Кўнгилни мўлтонининг иштонидай кенг тутинг" *(«Держите свое сердце таким же широким, как штаны цыгана»)* в переводе описана фразой *"your heart as wide open as a gypsy's knickers"*. Слово «мультони» выражается словом «цыган», а слово «иштон» – словом «шалвор». Хотя термины «мўлтони» и «лўли» используются в качестве синонимов, слова «иштон» и «шалвор» не всегда являются синонимами, поскольку они различаются по своему пошиву и виду.

Очевидно, что значение фразеологической единицы "кўнгилни кенг тутмоқ" «быть уверенным» в узбекском языке и в его первоначальном виде полностью становится понятным после прочтения всего контекста. Внесение «ташбеха» (сравнения) *"мўлтонининг иштонидай"* в середину фразы является окказиональным вводным компонентом, которая используется в первую очередь для усиления образности и художественного воздействия данного выражения. Во-вторых, данное «вкрапление», хотя и нарушает структуру содержательно целостного выражения, но служит для уточнения и усиления его значения. В-третьих, в данном случае компоненты фразеологизма, теряя структурную норму, связанную со своей первоначальной формой, используются по всему контексту в разрозненном виде. Становится ясно, что такое изменение в структуре настоящего фразеологизма является стилистически оправданным. Однако из-за того, что

---

[18]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.104.

[19]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. Иккинчи жилд. Н – Тартибли. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.535.

первоначальная форма устойчивого выражения искажена, это все равно является отклонением от нормы и нарушением фразеологизма. Но отклонение от языковой нормы в этом случае связано только с фразеологизмом, являющимся языковым явлением. Следует отметить, что здесь нарушена только языковая норма, а норма речи не нарушается, поскольку выражение, существующее в языке, используется в рамках речи.

Нарушения формы и значения в результате неправильного сочетания фразеологизмов. Например, в следующем предложении мы видим, что синонимичные выражения используются вместе в составе одного предложения: *"Шугина омонат илтифотга ҳам ийиб кетиб, Фарҳоднинг унга меҳри товлангандек бўлди. «Только это стало благосклонностью, Фархад проявил доброжелательность»*[20]. Но в переводе этого текста обе фразы опущены: *Farhod, gladdened by this unrealistic but generous offer, said"*.

В этом примере синонимическое искажение фразеологизмов, очевидно, ведь фраза «ийиб кетиш» на самом деле является выражением, используемым по отношению к дойным животным (коровы, овцы, козы), и его использование в этом контексте по отношению к человеку, тем более мужчине (Фархад) семантически неверно. Потому как множество слов и их значений в нашем языке ограничены с точки зрения внутренних семантических и гендерных связей в языковой системе. Поэтому такие замены лексических единиц в составе выражения приводит к нарушению фразеологической нормы.

Также имеются случаи антонимичного нарушения фразеологизмов. Например, *" – Сут ичсам оқараман, – деди Тўрақул зўр-базўр.*

– Қанчадан-қанча эчкию сигир эмиб, ичингни оқартира олмадинг-ку, эндигиси кор қилармиди? Одам бўлишимни хоҳламаяпсан-а. Ичи қоралик қиляпсан".

(«- Если я выпью молоко, то побелею», - сказал Туракул с трудом.

«Употребление молока стольких коз и коров не осветлило твою душу, разве теперешнее сподобится?» Ты не хочешь, чтобы я стал человеком. Проявляешь зловредность»)[21].

Слово "оқ" («белый») буквально противоположно слову "қора" («черный»), то есть является его антонимом. Исходя из этого, в «языковой памяти» всех людей выражение "кўнгли оқ" («чистый душой») запечатлено как постоянный антоним выражения "ичи қора" («зловредный»).

Иногда наблюдается применение этих выражений в речи в качестве трансформированных, индивидуальных, окказиональных фразеологизмов: *"Афти-ангорингни, танагни(нг) қоралиги ичингга уриб кетган"* (*«Чернота твоего тела проникла в твою душу»)*[22].

---

[20]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.147.

[21]Раҳимжонов, Нўъмон. Соя / Жимжит жолалар [Матн]: қисса, эсселар, замонавий эртаклар, дилбитиклар, масъул муҳаррир ва сўзбоши муаллифи Х.Дўстмуҳаммад. – Т.: "O'zbekiston" НМИУ, 2016. – Б.47.

[22]Раҳимжонов, Нўъмон. Соя / Жимжит жолалар [Матн]: қисса, эсселар, замонавий эртаклар, дилбитиклар, масъул муҳаррир ва сўзбоши муаллифи Х.Дўстмуҳаммад. – Т.: "O'zbekiston" НМИУ, 2016. – Б.47.

Вышеприведенное предложение используется в речи персонажа для того, чтобы сказать *“ичи қорасан”* (*«у тебя чёрная душа»)*, что свидетельствует о трансформации выражения.

Вторая глава, названная **«Факторы появления фразеологизмов в обычной речи»**, состоит из трёх частей. В параграфах главы выявлены место и роль мифологических представлений и понятий в возникновении фразеологизмов, влияние на их формирование жаргона и арго, диалектизмов, варваризмов и вульгаризмов.

Фразеологизмы, сформированные на основе религиозных и мифологических представлений и понятий, связанных с теонимами, или такими мифонимами, как *шайтон, жин, бало, алвасти,* (*сатана, демон, призрак, чума),* мифотопонимами типа *жаннат, дўзах, аросат, етти қат ер, етти қават осмон, (рай, ад, вечность, семислойная земля, семь слоев неба)*, составляют отдельную систему и привлекают особое внимание своей древностью и наличием в мифологии других народов. Фразеологические единицы, образованные на основе религиозных и мифологических представлений, часто встречаются как в узбекском, так и в английском языках. Существует даже определённая логическая близость между некоторыми из них. Выражение «Шайтоннинг малайи» («Слуга дьявола») в английском языке имеет форму “Devil’s advocate”, то есть «адвокат дьявола» и используется против тех, кто поддерживает интересы духовенства, католическую канонизацию (правила и законы), веру в невидимые мифологические силы и колдовство. Например: *“You’re not satisfied with the miracles of Giacomo Verone?’ ‘I’m the Devil’s Advocate. It’s my business to be dissatisfied.’ (M.West, ‘The Devil’s Advocate’, ch.XI)*[23]*. – Вы не удовлетворены чудесами, совершенными Джакомо Вероне? – Я же адвокат дьявола. Моя обязанность все подвергать сомнению”. – Сиз Джакомо Вероне кўрсатиб берган ғаройиботлардан қониқмадингиз шекилли? – Мен шайтоннинг адвокатиман-ку! Ҳаммасини тасдиқлаш, ишончсизликларни бартараф қилиш менинг бурчим”.*

Большинство из этих выражений оказывают сильное влияние на сознание и психологию людей, поэтому они часто используются в народном обиходе на уровне восхваления или проклятия.

Представления и убеждения древних людей о таких четырех важных элементах, как *вода, огонь, воздух, земля,* которые крайне необходимы для жизни человека, животных и растений, а также выражения, созданные во взаимосвязи с понятиями человеческой судьбы, рока, предначертания, смерти или скоротечности жизни, имеют своё место в языке и речи и обычно используются для оценки конкретной ситуации или психического состояния какого-либо человека. *“Fall (land) on one`s feet” или“come unscathed out of the battle”* – фраза, означающая “сухим выбраться из воды”. *“Be out of one`s element* – чувствовать себя рыбой, выброшенной из воды*,“between two fires”* – оказаться между двумя огнями – значит оказаться в сложной ситуации.

---

[23]Кунин А.В.Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – С.32.

На возникновение фразеологизмов повлияли также язык и речь различных социальных слоев или групп в обществе, в том числе представителей различных профессий, людей, работающих в военной и юридической сферах, предпринимателей, оказывающих услуги населению, торговых работников, портных, водителей такси, а также арго студентов, жаргоны, табу и эвфемизмы. Например, система рейтинга, которая была введена в последние годы для выявления и оценки знаний учащихся, использовала такие виды контроля, как «текущий контроль», «промежуточный контроль», «итоговый контроль». Исходя из этого, в речи студентов и преподавателей, работающих с ними, по отношению к ситуациям несдачи экзаменов стали использоваться выражения, сформированные способом метонимии, такие как «провалить текущий», «провалить промежуточный», а также «провалиться на тестах», «провалить итоговый», «закрыть сессию». Они используются в основном в простой речи и пока не проникли в литературный язык.

В социальной жизни также бытуют фразы, возникшие в речи представителей разных профессий. Одними из них являются фразеологизмы «обвинить», «скрыть вину», «повесить обвинение», «оправдывать свою вину» и другие фразеологизмы, которые встречаются в речи сотрудников правоохранительных органов, то есть людей, работающих в правовой сфере. Примечательно, что эти фразы также встречаются в «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В.Кунина, в котором юридический жаргон обозначен как «юр. жарг.»[24].

Например: *“Gosh, it may be great to be a smart guy like George!” - простонал Верджил Ганч. “He’s probably stolen all of Dorchester. I’d hate to leave a poor little defenseless piece of property lying around where he could get his hooks on*[25].

В речи военных выражения «вывести из строя» и «вывести из рядов» используются для обозначения ликвидации военной техники, приведения её в непригодное состояние. Например: *“US vets’ mental health challenges are an obvious 'pain in the neck' for our society to deal with”* [26]. *«The US military is a fish rotting from the head; a politically correct, feminized, decrepit, nearly bankrupt force that is one step away from complete obliteration on the land, on the seas and in the air"*[27].

Поскольку фразеологизмы являются продуктом народного языка, они содержат наречия (диалектизмы), ругательные слова (вульгаризмы) и слова, которые вошли в национальный язык из других языков, но ещё не включены в словари (варваризмы и макаронизмы). Например, в фольклоре есть ряд таких фразеологизмов, как “кўкдан тўйган куррадай” («пресытившийся зеленью ослик»), “калапўшни дол қўйиб”, “калласини йўқотиб қўймоқ”

---

[24]Кунин А.В.Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – С.28.
[25]Babbitt is a novel by Sinclair Lewis. p.507
[26]Moore A.B. Be assertive, better your mental health / A.B. Moore // Marine Corps Times. – 2013. – P.8.
[27]Starmann R. The US Military – A Fish Rotting from the Head / A. Tilghman // Militarytimes.com. – 2016. http://usdefensewatch.com/2016/05/the-us-military-a-fish-rotting-from-the-head/(дата обращения: 17.05.16).

(«потерять голову»), “калла пиширмоқ” («варить голову»), “патаки пайтава бўлмоқ” (“подхалимничать”), не встречающиеся в толковых словарях фразеологизмов.

В некоторых случаях наблюдается, что фразеологизм последовательно используется в качестве макаронизма. Например: “*С удовольствием. Я его люблю*, – говорит. Бажонидил. Мен бу кишини яхши кўраман”[28]. (Перевод: “With great pleasure! I love this man!”).

Из этих примеров понятно, что макаронизмы характерны только для оригинальных текстов. В переведённых текстах они не сохраняются.

Следующий пример иллюстрирует, как макаронизм и фразеологизм используются как синонимы друг к друг: *“А ну-ка марш отсюда! – дея зални ларзага келтириб хайқирди шунда биров. – Қани, туёғингни шиқиллатиб қолчи бу ердан! Ҳей сурбетлар, кимга айтиляпти, бўл тез!” (“А ну-ка марш отсюда! – закричал кто-то в зале. – «Ну-ка шевели копытами!» Эй, наглецы, кому говорят, давай быстрей!»)*[29].

Выражение «*туёғингни шиқиллат”* («шевели копытами») обычно используется вместо повелительных глаголов «убирайся, уходи»[30]. После перевода данного текста как мы уже говорили, в нём не сохранились ни макаронизм, ни самовыражение: *“Get out of here!” someone yelled. “Off with you! Go on, get out of here, who the hell do you think you two are?!”*

Поскольку копыто является частью тела животного, выражение «шевели копытами», образованное при участии этого слова и используемое по отношению к человеку, имеет отрицательный смысл. Как правило, фразы, которые содержат названия животных или частей их тела, повадки животных, используются для характеристики человека, конечно же, будут иметь отрицательное значение.

Можно наблюдать, что выражения в речи нашего языка применяются к людям в соответствии с их полом и социальным статусом. Некоторые выражения, относящиеся к названию отдельных животных, птиц или частей их тела или повадок, используются для характеристики личности человека, чаще всего они приобретают негативный смысл. Кроме того, наблюдается применение этих выражений в переносном смысле для ругательства и оскорбления, а также использование определённых частей этих выражений для обозначения безнравственности родителей, родственниц мужа и детей в совокупности с вульгарными словами. Это связано с тем, что человек не может стерпеть оскорбление от своих близких, когда ущемляется его достоинство, что приводит к гневу.

Язык также содержит выражения, используемые для описания безнравственности и легкомыслия, но в их содержании часто наблюдается тенденция к смягчению вульгаризма. Для этого вульгарное слово либо

---

[28]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.101.
[29]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O’zbekiston, 2011. – Б.135.
[30]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 4-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2008. – Б.188.

опущено во фразе, либо вместо него используется другое слово. В результате форма выражения изменяется, но его значение сохраняется.

Третья глава называется **«Особенности передачи фразеологизмов в простой и художественной речи и переводе»,** в первом параграфе которой рассматриваются образность и простое изображение фразеологических единиц. Во второй части главы изучаются нормы их перевода.

Ввиду того, что фразеологизмы возникли на основе обычаев и традиций, верований, философско-художественного мировоззрения и поэтического мышления, связанных с национально-культурным укладом жизни каждого народа, они имеют сильные национально-лингвистические особенности, что приводит к определенным проблемам перевода с одного языка на другой.

Многие фразеологизмы в английском и узбекском языках, принадлежащих к разным языковым семьям, поразительно схожи по содержанию. В частности, такое сходство наблюдается в их логическом и образном соответствии.

Во фразеологизмах образы небесных светил, природных явлений, смерти и жизни, частей человеческого тела, животных, птиц, насекомых, предметов домашнего обихода и других вещей часто отображаются посредством переносного смысла при помощи метафоры, метонимии, синекдохи, выполнения одной и той же задачи, намека.

Перевод фразеологизмов с одного языка на другой – чрезвычайно сложный процесс, и часто наблюдается то, что переводчики применяют описательный (вольный) способ перевода, калькирование (дословный перевод), сохранение смысла с опущением некоторых слов или изменение формы, а также комментирование. Например, доказательством нашего мнения может служить сравнение текста оригинала романа Эркина Азама «Шовкин» («Шум») и его английского перевода. Отрывок из оригинала "*Юракка доғ солган Викаю Равшан Акобиров деганлар энди гўёки унутилаёзган босинқи бир тушга ўхшайди"* [31] на английский язык переведен как *"Vika and Ravshan Akobirov, who had once hurt him so badly, had gradually faded into something akin to a forgotten nightmare*". Как выясняется, используемая в оригинале фраза «юракка доғ солган» («поразившая в самое сердце»), применённая для характеристики личности Вики, не сохранена в тексте перевода. Следовательно, переводчик, не сумев его перевести, был вынужден опустить это выражение, потому как сложно переводить устойчивые выражения. Если переводчик испытывает затруднения в процессе перевода, распространённым явлением при этом является применение способа опущения выражений. Ещё один отрывок из этого произведения: *"Қизини манглайига қизил хол бостириб бошқа динга ўтган, дейдилар, ким билсин. Бепадарлик одамни диндан ҳам чиқарар эканда, тавба"* был переведён как *"Who knows, they say that the daughter of the People's Artist put a red mark on her forehead and converted to another religion.*

[31]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.7.

Yes, it's amazing how easily fatherless children can renounce their faith"[32]. В данном предложении использованы выражения «*динга ўтмоқ"* («быть обращённым в религию»), *"диндан чиқмоқ"* («отказаться от веры»). В толковом словаре узбекского языка выражение *"диндан чиқмоқ"* («отказаться от веры») упоминаются в двух значениях: (1) игнорировать религию; не следовать религии, быть атеистом. *Диндан чиқсанг, чиқ, элдан чиқма (Если выходишь из религии, не отказывайтесь от народа.* (Пословица) "*Яхши гап билан илон индан чиқади, ёмон гап билан мусулмон диндан чиқади".* (*«С хорошим словом змея выползает из норы, а с плохим словом мусульманин отказывается от религии»)*. Пример: "*Майли, диндан қайтганни яна дин йўлига солиш – савоб иш.* (П.Қодиров, Юлдузли тунлар) («*Снова обратить в религию заблудшего, отрёкшегося от своей веры – святое дело»*. П. Кадыров, «Звездные ночи»); 2) сменить религию на другую. *Христиан динидан чиқиб, Исломни қабул қилмоқ (Отказаться от христианства и принять ислам)*[33].

Следует отметить, что в данном случае переводчик два отдельных выражения «обратиться в религию» и «отречься от религии» передаёт одной английской фразой "converted to another religion"

Мы уже упоминали, что большинство фраз сформированы посредством метонимии или метафоры. Следующий пример может послужить тому подтверждением: *Анови тегманозик ойимча бор гапни Гуляга гуллаб қўймаган бўлсин денг! Шуниси етмай турувди ўзи – дард устига чипқон!.. Айтгандай, Денискаси қаёқда қолди бу меҳрибон волиданинг?"(«Хоть бы эта недотрога не проговорилась Гуле! Только этого не хватало – из огня да в полымя! Да, кстати, где застрял Дениска – сынок этой заботливой матери?»)*[34].

Выражение *«оғзидан гулламоқ"* означающее «невольно проговориться»[35], а также фраза *"дард устига чипқон (чиққандек)" буниси етмагандай, устига устак"* («только этого не хватало», «из огня да в полымя»)[36], образованные метафорой, в переводе даются не в виде выражения, а дословно: *"He was afraid Diana would tell Gulya everything. That was something he would never want"*.

Следовательно, вместо оригинальной фразы "гуллаб қўймоқ" («разболтаться») в переводе используется вспомогательный глагол*"айтиб қўймоқ"* («проговориться») и предложение приобретает смысл: *"У Диананинг ҳамма нарсани Гуляга айтиб беришидан чўчиб турарди"* (*«Она все время боялась, что Диана всё расскажет Гуле»*.

---

[32]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.8.
[33]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.:"Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.739.
[34]Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.132.
[35]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 1-жилд. – Т.:"Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.618.
[36]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. 1-жилд. – Т.:"Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.668.

Выявление схожих вариантов фразеологизмов английского и узбекского языков, относящихся к разным системным языкам, облегчает переводческую работу. Исходя из этого, небесполезно определить схожие аспекты путем сравнительного изучения семантических типов, а также стилистических функциональных задач фразеологических единиц в английском и узбекском языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Фразеологизмы появились под влиянием различных социальных и психологических факторов в языке народа, будучи всенародно признанными и в качестве традиционной формы проявили себя как норму, обладающей устойчивостью, целостным семантическим единством, способной проявиться в обобщенном переносном значении.

2. Фразеологизмы занимают особое место среди лексических единиц и в качестве лингвистического явления используются в речевых стилистических задачах, функционируя как целостная система. Сложная природа, единство значений или противоречия между ними, отличия между историческими, этимологическими и современными значениями требуют хорошего знания фразеологической нормы и полного понимания их сути.

3. Фразеологизмы в народной и в литературной речи используются как в прямом, так и в переносном значении. Фразеологизмы, объединённые на основе единого смысла, в любом случае, различаются в зависимости от оттенков значения. Начиная от фразеологического архаизма до фразеологического неологизма, они также проявляются как богатство языка.

4. Отмечается, что большинство фразеологизмов, содержащих диалектизмы, варваризмы и вульгаризмы, не включены в толковые словари английских и узбекских фразеологизмов, созданных в соответствии с литературными нормами. Источники и словари по английским и узбекским фразеологизмам служат для понимания богатства и разнообразия английских и узбекских фразеологизмов в соответствии с их формой и содержанием.

5. Изучение и перевод фразеологизмов создают определённые сложности, поскольку они своеобразны по своей устойчивости, целостности, образности и стилистическому масштабу.

6. В соответствии с семантическими свойствами фразеологизмы могут быть фразеологической единицей или идиомой; идиофразеоматическая единица (понятийное, то есть терминологическое выражение); хотя они, как и фразеоматическая единица, делятся на три типа, они могут образовывать взаимную целостность в соответствии с тем, что присутствуют в языке в готовом виде, обладают логической завершённостью, имеют устойчивую целостность, то есть слова в их составе не могут быть изменены или опущены, имеют морфологические и синтаксические особенности, могут принимать дополнения, быть частью предложения, образовывать со словами синонимы, антонимы и омонимы.

7. То, что идиомы и идеофразеоматизмы могут являться субстантивными, адъективными, речевыми, глагольными,

припозициональными, местоименными, вводными словами, определением и целым предложением приводит к тому что, фразеологизм (идиома) подразделяется на несколько подвидов, что уже свидетельствует о возникновении определённых сложностей. Также фразеологизмы встречаются в виде поговорок и пословиц.

8. Вследствие анализа и исследования к фразеологизмов речи и диалоге героев и персонажей произведения, чётко обосновывается их причастность к разговорной речи.

9. Выражения имеют свои языковые нормы, и на этой основе проясняется их традиционность, ограниченность или искажение, их отношение к литературным нормам. Если общепринятая форма, то есть лексический состав фразеологических единиц для определенных стилистических целей расширится или сократится, то это приведёт к нарушению нормы. Потому как в результате меняется смысл определенного фразеологизма, лексико-грамматическая связь между его компонентами и традиционная структура. Тут по большей части меняется не содержание, а форма.

10. Механизмы отклонения фразеологизмов от фразеологических норм осуществляются в конкретных стилистических целях и связаны с лексическим, морфологическим, синтаксическим, словообразовательным и другими аспектами. Любое отклонение от фразеологической нормы является нестандартным использованием фразеологизма и проявляется посредством таких окказиональных и индивидуальных процессов, как замена компонентов фразеологизма, их использование в качестве свободных слов, синтаксическое и семантическое объединение частей, расширение структуры путем опущения или присоединения дополнительных слов.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY

BUKHARA STATE UNIVERSITY

RANO IBODULLOEVNA ZARIPOVA

THE RELATION OF COLLOQUIAL PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES TO THE LITERARY NORM

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in Philology

Bukhara – 2020

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil.345.

The dissertation has been carried out at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information and Educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific consultant:	**Mamatov Abdi Eshonkulovich** Doctor of Sciences in Philology, professor
Official opponents:	**Kakharova Iroda Sidikovna** Doctor of Philosophy in Philology
	Khayrullayev Khurshidjon Zayniyevich Doctor of Sciences in Philology
Leading organization:	**Samarkand State University**

The dissertation defense will take place on "12" December 2020 at 9⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e–mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number №15). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14.)

Dissertation abstract is distributed on «27» November 2020.
(Mailing report №10 on «27» November 2020).

D.S. Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, professor

Z.I. Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M. Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, (DSc)

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the thesis is to substantiate the relationship of colloquial phraseology of the English and Uzbek languages to the norms of the literary language, as well as determine the principles of translation of this type of units based on the study of their features and the factors of their occurrence.

The object of the thesis. Colloquial phraseological units of the English and Uzbek languages have been chosen as the object of the dissertation research.

Scientific novelty of the thesis:

the metaphorical and semantic features of simple colloquial phraseology, as well as expressions such as a phraseological unit, an idiom, an idiophraseological unit of terminological nature in the English and Uzbek languages, so that they have functional integrity in the syntagmatic aspect has been proven;

it was established the normative signs of phraseological units of the English and Uzbek languages, such as integrity, stability, consistency, as well as the place and role of linguistic norms at the lexical, grammatical, orthoepic levels in determining the stylistic position of phraseological units;

established that in the system of phraseological units, imagery, simplicity of image and expression, norms of pragmatic and stylistic evaluation are primary features, and all other linguistic means that form phraseological units are secondary features of a formal nature;

the relation of the form and content of colloquial and literary phraseological units with positive and negative connotations in the aspect of their communicative purpose in a situational context has been revealed, and the manifestation of pragmatic asymmetry in the translation of this category of units has been substantiated.

Implementation of the thesis results. Depending on the scientific results and practical recommendations obtained as a result of the definition of the role, linguistic and stylistic possibilities, the study of specific features, educational factors, the degree of imagery of the colloquial phraseology of the English and Uzbek languages, as well as on the basis of the analysis of translation from the perspective of the theory of functional symmetry/asymmetry:

the results concerning the substantiation of the functioning of phraseological units as a linguistic phenomenon in speech in certain stylistic tasks, its manifestation as an integral system, complex nature, the integrity of their meanings or contradictions between them, as well as the differences between historical, etymological and modern meanings have been used in the implementation of the ITD-1-57 project "Development of a Program for the Implementation of the Applied Uzbek Language" within the framework of the state research program (certificate No. 89-03-123 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan as of January 9, 2020). As a result, it became possible to identify the features of the linguistic mentality, to cover such issues as methodological, semantic, structural and functional features of gender-differentiated units, as well as to identify the sociolinguistic, psycholinguistic features of speech;

the conclusions regarding the peculiarities of phraseological units to occur under the influence of various social and psychological factors in the language of the people and to be popularly recognized, as well as, due to their characteristics, to show possession of a certain norm in the aspect of functioning in a standard form, in a stable format, integral semantic unity, and in a generalized figurative meaning used in the preparation of the scripts of TV-programs “Assalom, Bukhoro”, “The Eighth Miracle” for the Bukhara TV channel (certificate No. 1/365 of the Bukhara Regional Television of the National TV and Radio Company of Uzbekistan as of October 10, 2019). As a result, a basis has been created for improving the content of materials intended for television programs, ensuring its scientific popularity and enriching it with new sources and scientific evidence;

the conclusions obtained as a result of the analysis of the language norms of phraseological units, their traditional features, limitations and violations, their relationship to the literary norm, the popularly recognized form of these units, their meanings, changes in the traditional structure, have been introduced into the process of teaching the Uzbek language and culture to students of Reformed University in Georgia USA (Reformed University reference as of February 8, 2020). As a result, it served as a source for understanding the diversity of forms and meanings that have arisen according to the literary norm of phraseological units in English and Uzbek dictionaries, as well as for the perception of their functional aspects.

The outline of the thesis. The dissertation consists of Introduction, three chapters, conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 134 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; part I)

1. Zaripova R.I. Stages of the Stylistic Movement of Phraseological Units // International Journal on Integrated Education. – Volume 3. – Issue III. – March 2019. – P. 56-61. (Impact Factor: SJIF2019=5.083).
2. Zaripova R.I. Relation of Simple Phraseology in the English and Uzbek Languages to the Literary Norms // International Journal on Integrated Education. – Volume 3. – Issue II. – March 2020. – P. 9-16. (Impact Factor: JIF2020=7,2)
3. Зарипова Р.И. Фразеологизмларнинг ўрганилиши ва тараққиёт босқичлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – 2017. – № 3. – Б. 122-129. (10.00.00; №1).
4. Зарипова Р.И. Фразеологик бирликларга хос тил нормалари // “Тафаккур зиёси” илмий-услубий журнал. – Жиззах, 2020. – № 2. – Б. 228-230. (10.00.00; №29)
5. Zaripova R.I. Stages of the Stylistic Movement Phraseological Units // ECONSPEAK: A Journal of Advances in Management IT & Social Sciences, International Virtual Conference on the Ways of Innovative Approach on the Deployment of Science and Education, 2019. – Vol. 9. – P. 99-109. (Impact Factor: 6.569. ISSN: (2231-4571); www.skirec.org; e-mail Id: skirec.org@gmail.com).
6. Zaripova R.I. The Role of the Language Norm in the Definition Stylist Status // Academia Open by Universitas Muhammadiyah Sidoarjo. International Journal of Integrated Education, Management and marketing, 2019. – Vol. 1, №1.– P.1-8 e-mail: info@researchparks.org, http://journals.researchparks.org/
7. Зарипова Р.И. Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик ибораларнинг ишлатилиши // “Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси” мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2018. – Б. 28-30.

II бўлим (II часть; part II)

8. Зарипова Р.И. Инглизча ва ўзбекча ибораларда мифологик қарашлар ифодаси // “Педагогик маҳорат” назарий ва илмий-методик журнал. – Бухоро давлат университети. – 2014. – № 2. – Б. 44-46.
9. Зарипова Р.И. Фразеологик иборалар ва уларнинг семантик-грамматик тузилиши // “Педагогик маҳорат” назарий ва илмий педагогик журнал. – 2017. – № 1. – Б. 203-208.
10. Зарипова Р.И. Языковая норма и стилистическое значение фразеологической единицы // “Педагогик маҳорат” назарий ва илмий-методик журнал. – 2018. – № 2. – Б. 223-227.

11. Зарипова Р.И. Инглиз тилидаги жой номлари билан боғлиқ фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари // Тафаккур ва талқин. БухДУ магистрларининг илмий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2013. – Б. 105-106.
12. Зарипова Р.И. Инглиз тилидаги жой номлари билан боғлиқ фразеологизмларнинг ўзбек вариантлари // Тафаккур ва талқин. БухДУ магистрларининг илмий мақолалар тўплами. – Бухоро. 2014. – Б. 79-81.
13. Зарипова Р.И. Инглиз тилидаги жой номлари ва касбни ифодаловчи фразеологизмлар //Тафаккур ва талқин. БухДУ магистрларининг илмий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2014. – Б. 81-84.
14. Зарипова Р.И. Фразеологик фондни ташкил қилувчи мақол ва маталлар // Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2017. – Б. 23-25.
15. Зарипова Р.И. Инглиз ва ўзбек тилларида жой номлари билан боғлиқ фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. – Тошкент: Муҳаррир, 2014. – Б. 5-7.
16. Зарипова Р.И. Инглизча фразеологик луғатлар тарихи ҳақида // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. – Тошкент: Муҳаррир, 2014. – V том. – Б. 76-79.
17. Zaripova R.I. The Peculiarities of the Translation of the Phraseological Units // “Номаи Ховаршиносон”. Маҷмӯаи мақолаҳои илмии факултети забонҳои шарқ. Муассисаи Давлатии Таълимии “Донишгоҳи Давлати Хуҷанд баноми академик Бобоҷон Ғафуров”. – Тоҷикистон, Хуҷанд. – 2018. № 12. – Б. 74-83.
18. Zaripova R.I. Motivation in Compound Words // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. – Тошкент: Камалак, 2015. VI том. – Б. 142-144.
19. Zaripova R.I. Classification of Slang // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. – Тошкент: Наврўз, 2016. VII том. – Б. 177-179.
20. Zaripova R.I. Synonymous statements and emphasis // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. – Тошкент: Дурдона, 2018. IX том. – Б. 385-388.
21. Зарипова Р.И. Тил тизими ҳар хил бўлган тилларда фразеологик ибораларнинг ифодаланиши // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. – Тошкент: Дурдона, 2019. X том. – Б. 270-272.